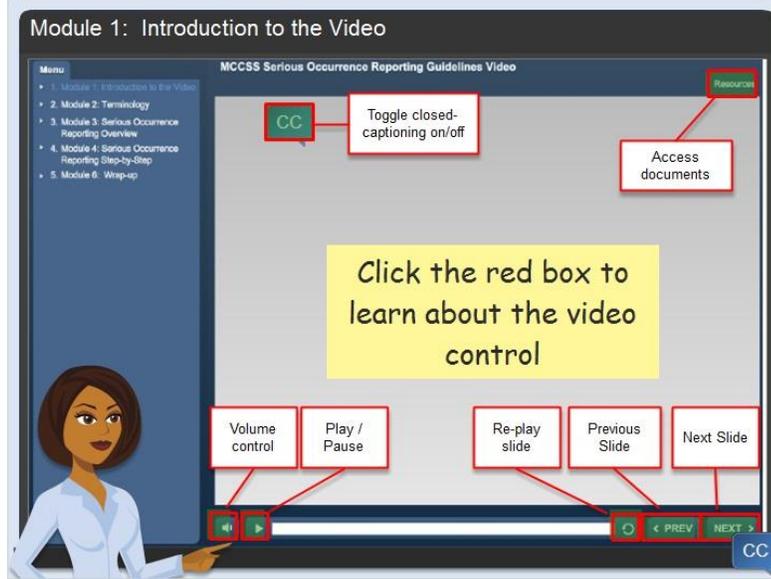


English	French
<p align="center">MCCSS Serious Occurrence Reporting Guidelines Video Transcript</p>	<p align="center">Transcription de la vidéo Lignes directrices du signalement d'incident grave du MDESC</p>
<p>1. Module 1: Introduction to the Video</p>	<p>1. Module 1 : Introduction à la vidéo</p>
<p>1.1 Welcome</p>	<p>1.1 Accueil</p>
	
<p>Screen contents: Ministry of Children, Community and Social Services</p> <p>Serious Occurrence Reporting Guidelines</p> <p>If you can't hear me, please check your speakers</p>	<p>Contenu de l'écran : Ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires</p> <p>Lignes directrices du signalement d'incident grave</p> <p>Si vous ne pouvez pas m'entendre, veuillez vérifier vos haut-parleurs.</p>
<p>Audio:</p>	<p>Audio :</p>
<p>Hello and welcome to the Ministry of Children, Community and Social Services, Serious Occurrence Reporting Guidelines video.</p>	<p>Bonjour et bienvenue à la vidéo Lignes directrices du signalement d'incident grave du ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires.</p>
<p>My name is Diana. I'm here today to help you understand what a Serious Occurrence is and the reporting requirements a service provider must follow in the case of a Serious Occurrence.</p>	<p>Je m'appelle Diana. Je suis ici aujourd'hui pour vous aider à comprendre ce qu'est un incident grave ainsi que les exigences relatives aux signalements que le fournisseur de services doit suivre advenant un incident grave.</p>

1.2 Navigation



Slide contents:

Click the red box to learn about the video control

Toggle closed-captioning on/off

Access documents

Volume control

Play/pause

Re-play slide

Previous slide

Next slide

Cc (for closed captioning icon)

Audio:

Before we get started take a minute to become familiar with the video controls. Just click the red boxes to learn more. Click the next button when you are ready to begin.

1.2 Navigation

Contenu de la diapositive :

Cliquez sur la case rouge pour en savoir davantage sur les contrôles vidéo

Basculer vers le sous-titrage codé marche/arrêt

Accéder aux documents

Contrôle du son

Lecture/Pause

Rejouer la diapositive

Diapositive précédente

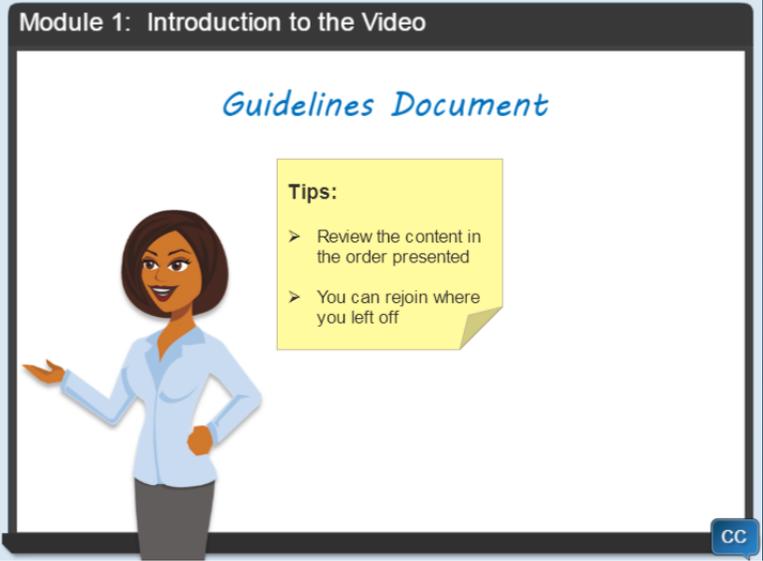
Diapositive suivante

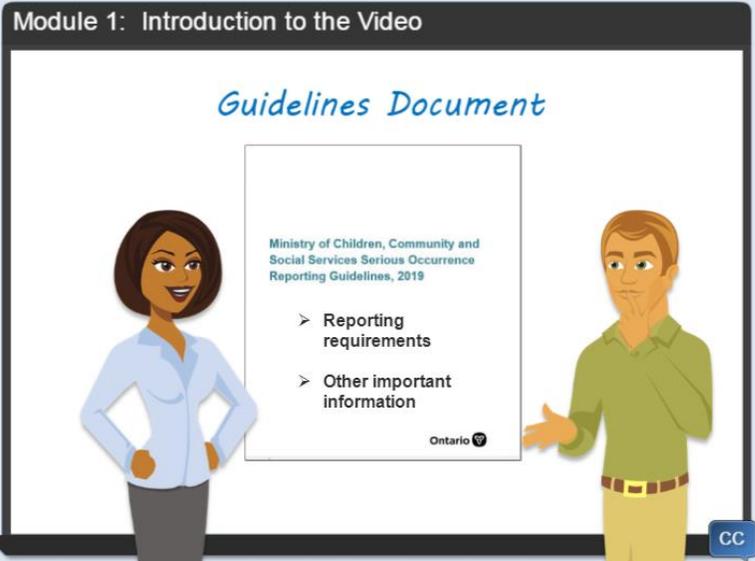
Cc (pour *closed captioning* ou sous-titrage codé)

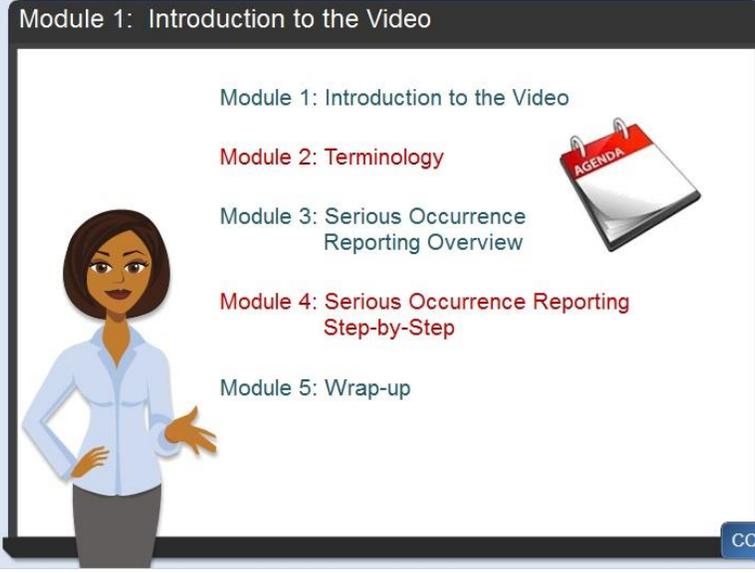
Audio :

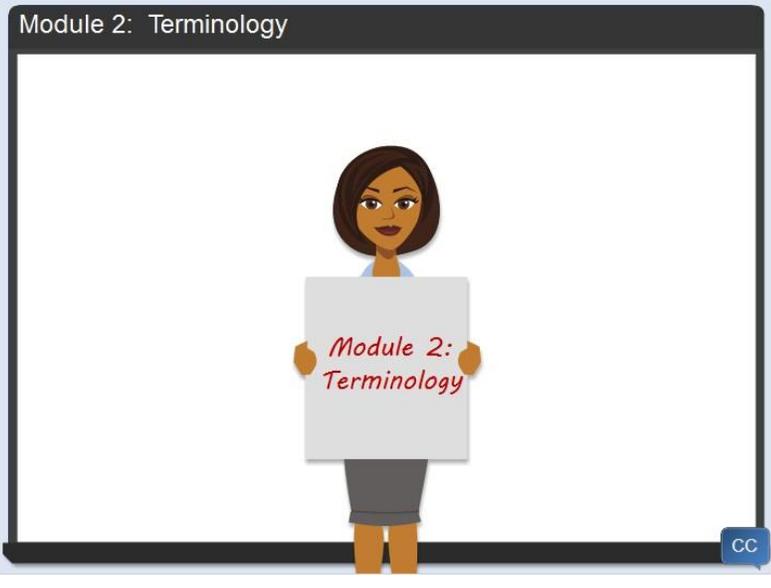
Avant de commencer, prenons une minute pour nous familiariser avec les contrôles vidéo. Il suffit de cliquer sur les cases rouges pour en savoir davantage. Cliquez sur le bouton Suivant quand vous êtes prêts à commencer.

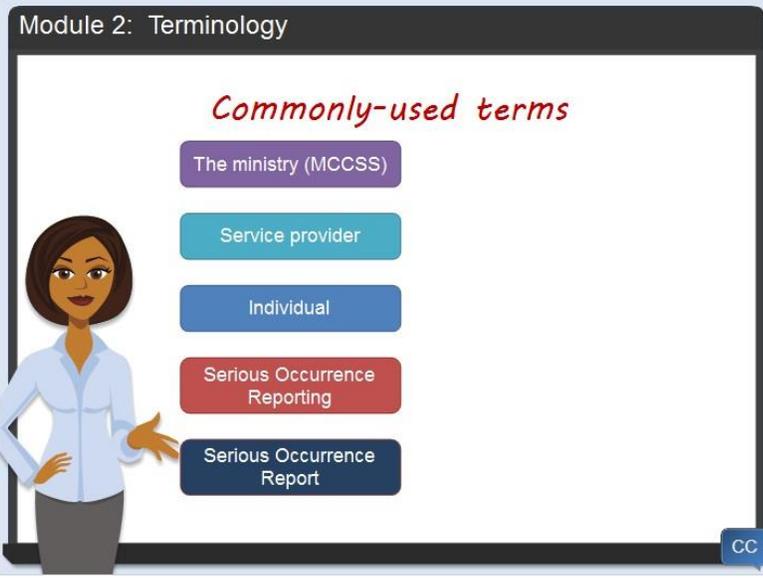
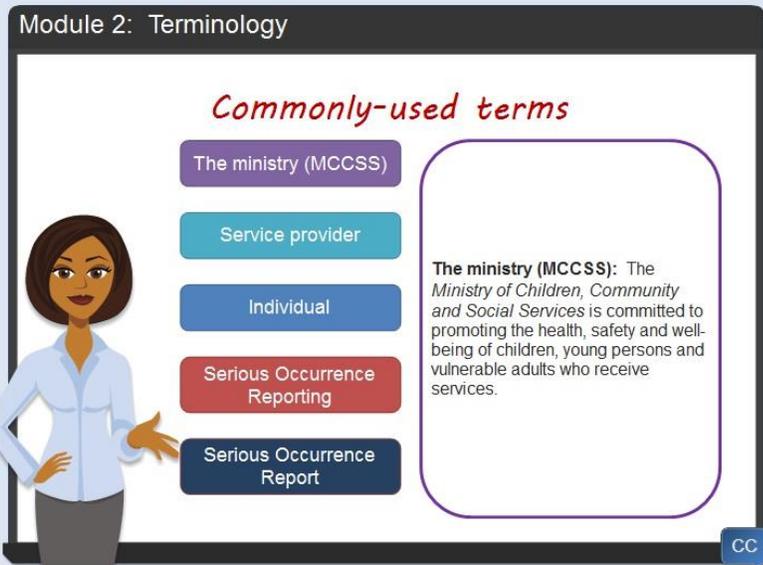
1.3 Video objectives	1.3 Objectifs de la vidéo
	<p>Module 1 : Introduction à la vidéo</p> <p>Objectifs de la vidéo</p> <p>Terminologie et lignes directrices</p> <p>Rôles et responsabilités des fournisseurs de services</p> <p>Processus du signalement d'incident grave et délais Vous diriger vers les documents utiles liés au signalement d'incident grave</p> <p>Comment utiliser l'Outil de gestion des rapports d'incident grave et des permis d'établissement (Outil GRIG-PE) en ligne</p>
<p>Slide contents:</p> <p>Terminology and guidelines Service provider roles and responsibilities Serious occurrence reporting process and timelines Direct you to helpful documentation related to serious occurrence reporting How to use the Serious Occurrence Reporting and Residential Licensing (SOR-RL) online tool</p>	<p>Contenu de la diapositive :</p> <p>Terminologie et lignes directrices Rôles et responsabilités des fournisseurs de services Processus du signalement d'incident grave et délais Vous orienter vers les documents utiles liés au signalement d'incident grave Comment utiliser l'Outil de gestion des rapports d'incident grave et des permis d'établissement (Outil GRIG-PE) en ligne</p>
<p>Audio</p>	<p>Audio</p>
<p>The purpose of this video is to answer questions about Serious Occurrences and Serious Occurrence Reporting.</p>	<p>Cette vidéo vise à répondre aux questions sur les incidents graves et le signalement d'incident grave.</p>
<p>You will learn terminology and guidelines related to reporting Serious Occurrences.</p>	<p>Vous apprendrez la terminologie et les lignes directrices liées au signalement d'incident grave.</p>
<p>You will understand who must report a Serious Occurrence and other service provider roles and responsibilities including the creation of a Serious Occurrence policy.</p>	<p>Vous comprendrez qui doit signaler un incident grave et quels sont les rôles et responsabilités des autres fournisseurs de services, y compris la création d'une politique sur les incidents graves.</p>
<p>You will have a detailed understanding of the step-by-step Serious Occurrence Reporting process and the reporting timelines.</p>	<p>Vous aurez une compréhension détaillée du processus du signalement d'incident grave étape par étape et des délais pour les rapports.</p>
<p>You will also know where to find helpful documentation related to Serious Occurrence Reporting.</p>	<p>Vous saurez aussi où trouver des documents utiles liés au signalement</p>

<p>I want to mention that Serious Occurrence Reports are entered online in the Serious Occurrence Reporting and Residential Licensing tool, also known as SOR-RL. I won't be showing you how to use the online tool in this video. There is another video that you can watch that covers how to use SOR-RL to enter and manage your Serious Occurrence Reports. I'll give you more information about the video in the last module.</p>	<p>d'incident grave.</p> <p>J'aimerais mentionner que les rapports d'incident grave sont entrés en ligne dans l'Outil de gestion des rapports d'incident grave et des permis d'établissement également appelé l'Outil GRIG-PE. Je ne vous montrerai pas comment utiliser l'Outil en ligne dans cette vidéo. Vous pouvez en regarder une autre qui montre comment utiliser l'Outil GRIG-PE pour entrer et gérer vos rapports d'incident grave. Je vous donnerai plus d'information sur la vidéo au dernier module.</p>
<p>1.4 Guidelines Document</p>	<p>1.4 Document Lignes directrices</p>
	
<p>Slide content: Tips:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Review the content in the order presented - You can rejoin where you left off 	<p>Contenu de la diapositive : Conseils :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Examinez le contenu dans l'ordre présenté - Vous pouvez reprendre là où vous avez quitté
<p>Audio: The menu on the left outlines how we will progress through the content. Even though you can jump from topic to topic, I suggest that you review the content in the order presented.</p>	<p>Audio : Le menu de gauche décrit comment nous allons cheminer à travers le contenu. Même si vous pouvez sauter d'un sujet à l'autre, je vous conseille d'examiner le contenu dans l'ordre présenté.</p>
<p>If you can't finish the video in one sitting that's okay. You can rejoin the video where you left off.</p>	<p>Si vous ne pouvez pas terminer la vidéo dans une session, c'est correct. Vous pouvez la reprendre là où vous l'avez quittée.</p>

<p>Module 1: Introduction to the Video</p> 	
<p>Slide content:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reporting requirements - Other important information 	<p>Contenu de la vidéo :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exigences relatives aux signalements - Autres renseignements importants
<p>Audio:</p>	<p>Audio :</p>
<p>Bill: Hi Diana. My name is Bill. Should I take notes?</p>	<p>Bill : Bonjour Diana. Je m'appelle Bill. Est-ce que je devrais prendre des notes?</p>
<p>Hello Bill. We realize that you will not remember all the information presented in the video. It can never hurt to take notes however everything you'll learn today is documented in the MCCSS Serious Occurrence Reporting Guidelines, 2019. The Guidelines include Serious Occurrence Reporting requirements and other important information. You can open a copy of the Guidelines from the Resources link. I suggest you locate the Guidelines before you continue, in case you want to refer to it during the video.</p>	<p>Allô, Bill. Nous savons que vous ne retiendrez pas tous les renseignements présentés dans la vidéo. Ça ne peut pas nuire de prendre des notes, mais tout ce que vous apprendrez aujourd'hui est documenté dans les Lignes directrices du signalement d'incident grave 2019 du MESC. Les Lignes directrices comprennent les exigences relatives au signalement d'incident grave et d'autres renseignements importants. Vous pouvez ouvrir une copie des Lignes directrices à partir du lien Ressources. Je vous conseille de repérer les Lignes directrices avant de continuer au cas où vous voudriez les consulter pendant la vidéo.</p>
<p>Bill: What should I do if I have questions?</p>	<p>Bill : Qu'est-ce que je devrais faire si j'ai des questions?</p>

	
<p>Jot down your questions or comments as you go through the video. I'll let you know where to send your questions in the last module.</p>	<p>Prenez vos questions ou vos commentaires en note au fil de la vidéo. Je vous ferai savoir où envoyer vos questions au dernier module</p>
<p>Bill: Ok thanks Diana.</p>	<p>Bill : D'accord, merci, Diana.</p>
<p>1.5 Agenda</p>	<p>1.5 Au programme</p>
	
<p>Slide contents: Module 1: Introduction to the Video Module 2: Terminology Module 3: Serious Occurrence Reporting Overview Module 4: Serious Occurrence Reporting Step-by-Step Module 5: Wrap-up</p>	<p>Contenu de la diapositive : Module 1 : Introduction à la vidéo Module 2 : Terminologie Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape Module 5 : Récapitulation</p>
<p>Audio:</p>	<p>Audio :</p>

<p>The presentation is made up of modules. Here is a brief overview of what we will be covering in each module.</p>	<p>La présentation est composée de modules. Voici un bref aperçu de ce que nous allons aborder dans chaque module.</p>
<p>We're currently in Module 1.</p>	<p>Nous sommes actuellement dans le module 1.</p>
<p>Module 2 is where I'll explain terminology and acronyms.</p>	<p>C'est dans le module 2 que je vais expliquer la terminologie et les acronymes.</p>
<p>In Module 3, I will walk through an overview of Serious Occurrence Reporting.</p>	<p>Dans le module 3, je vais parcourir un aperçu du signalement d'incident grave.</p>
<p>Then in Module 4 I'll go through the step-by-step Serious Occurrence Reporting process.</p>	<p>Puis, dans le module 4, je vais suivre le processus du signalement d'incident grave étape par étape.</p>
<p>In the final module, I'll do a brief summary and tell you where you can get additional information and relevant documentation.</p>	<p>Dans le dernier module, je ferai un bref résumé et je vous ferai savoir où vous pouvez obtenir d'autres renseignements et documents pertinents.</p>
<p>We have a lot to explore ...so let's get started!</p>	<p>Nous avons beaucoup de choses à explorer... alors, allons-y!</p>
<p>2. Module 2: Terminology</p>	<p>2. Module 2 : Terminologie</p>
<p>2.1 Introduction</p>	<p>2.1 Introduction</p>
	
<p>In this short module, I'm going to define several terms and acronyms used in this video and in the documentation.</p>	<p>Dans ce court module, je vais définir plusieurs termes et acronymes utilisés dans cette vidéo et dans la documentation.</p>

2.2 Commonly Used Terms	2.2 Termes employés couramment
	<p>Module 2 : Terminologie</p> <p>Termes employés couramment</p> <p>Le Ministère (MSSC)</p> <p>Fournisseur de services</p> <p>Personne</p> <p>Signalement d'incident grave</p> <p>Rapport d'incident grave</p>
<p>Here are some terms and acronyms that you will hear throughout the video and read in the Guidelines document.</p>	<p>Voici des termes et acronymes que vous entendrez tout au long de la vidéo et que vous lirez dans le document Lignes Directrices.</p>
<p>Click on each term to learn more.</p>	<p>Cliquez sur chaque terme pour en savoir davantage.</p>
	<p>Le Ministère (MSSC) : Le <i>ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires</i> s'est engagé à favoriser la santé, la sécurité et le bien-être des enfants, des jeunes et des adultes vulnérables qui reçoivent des services.</p>
<p>Slide content: Translator: Please translate the information in the rounded box on the right side only.</p>	

Module 2: Terminology

Commonly-used terms



- The ministry (MCCSS)
- Service provider
- Individual
- Serious Occurrence Reporting
- Serious Occurrence Report

Service provider includes any persons or entities that are funded, licensed or directly-operated by MCCSS under the authority of the *Child, Youth and Family Services Act, 2017 (CYFSA)*, the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008 (SIPDDA)*, and/or the *Ministry of Community and Social Services Act, 1990 (MCSSA)*.

CC

Le terme **fournisseur de services** englobe toutes les personnes ou entités qui sont financées, autorisées et administrées directement par le MDESC en vertu de la *Loi de 2017 sur les services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille (LSEJF)*, de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle (LSSFIPDI)* et de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires (LMSSC)* de 1990.

Slide content: Translator: Please translate the information in the rounded box on the right side only.

Module 2: Terminology

Commonly-used terms



- The ministry (MCCSS)
- Service provider
- Individual
- Serious Occurrence Reporting
- Serious Occurrence Report

Individual means a child, young person or adult receiving MCCSS-funded, licensed or directly-operated services under the authority of the *CYFSA*, *MCSSA* and/or *SIPDDA*.

CC

On entend par **personne** un enfant, un adolescent ou un adulte qui reçoit des services financés, autorisés ou administrés directement par le MDESC sous l'autorité de la *LSEJF*, de la *LMSSC* et/ou de la *LSSFIPDI*.

Slide content: Translator: Please translate the information in the rounded box on the right side only.

Module 2: Terminology

Commonly-used terms

- The ministry (MCCSS)
- Service provider
- Individual
- Serious Occurrence Reporting
- Serious Occurrence Report

Serious Occurrence Reporting is a process that:

- Allows service providers to manage incidents as they occur, make records of incidents and monitor actions taken in response to incidents in order to prevent or mitigate further incidents; and
- Supports MCCSS in monitoring and overseeing service providers in the delivery of services.

CC

Le **signalement d'incident grave** est un processus qui :

- permet aux fournisseurs de services de gérer les incidents pendant qu'ils se produisent, de constituer des dossiers sur les incidents et de surveiller les mesures qui sont prises en réponse aux incidents afin d'empêcher d'autres incidents ou de les atténuer;
- aide le MDESC à surveiller et à superviser la prestation des services par les fournisseurs de services.

Slide content: Translator: Please translate the information in the rounded box on the right side only.

Module 2: Terminology

Commonly-used terms

- The ministry (MCCSS)
- Service provider
- Individual
- Serious Occurrence Reporting
- Serious Occurrence Report

Serious Occurrence Report (SOR) is the official record used to report information about Serious Occurrences (SOs) to the ministry.

CC

Le **rapport d'incident grave (RIG)** est le document officiel utilisé pour transmettre de l'information sur les incidents graves (IG) au Ministère.

Slide content: Translator: Please translate the information in the rounded box on the right side only.

2.3 What is a Serious Occurrence?

Module 2: Terminology

What is a Serious Occurrence?

A Serious Occurrence is an incident that:

- Requires or may require intervention and/or investigation by a service provider, the ministry, and/or other applicable parties (such as the police); and
- Falls within one or more of the following Serious Occurrence categories:
 - Death;
 - Serious injury;
 - Serious illness;
 - Serious individual action;
 - Restrictive intervention;
 - Alleged, witnessed or suspected abuse or mistreatment;
 - Error or omission;
 - Serious complaint; and/or
 - Disturbance, service disruption, emergency situation, or disaster.

Tip: Refer to Appendix A of the *Guidelines* for the definition of each Serious Occurrence category.



CC

Slide content:
 Tip: Refer to Appendix A of the Guidelines for the definition of each Serious Occurrence Category.

- Falls within one or more of the Serious Occurrence categories:
- Death
 - Serious injury
 - Serious illness
 - Serious individual action
 - Restrictive intervention
 - Alleged, witnessed or suspected abuse or mistreatment
 - Error or Omission
 - Serious complaint; and/or
 - Disturbance, service disruption, emergency situation or disaster

Contenu de la diapositive :
 Conseil : Consultez l'annexe A des Lignes directrices pour connaître la définition de chaque catégorie d'incidents graves.

- Se classe dans au moins une des catégories d'incidents graves :
- Décès
 - Blessure grave
 - Maladie grave
 - Action individuelle grave
 - Intervention restrictive
 - Cas allégué, soupçonné ou observé d'abus ou de mauvais traitements
 - Erreur ou omission
 - Plainte grave
 - Perturbation, interruption de service, situation d'urgence ou sinistre

Audio:

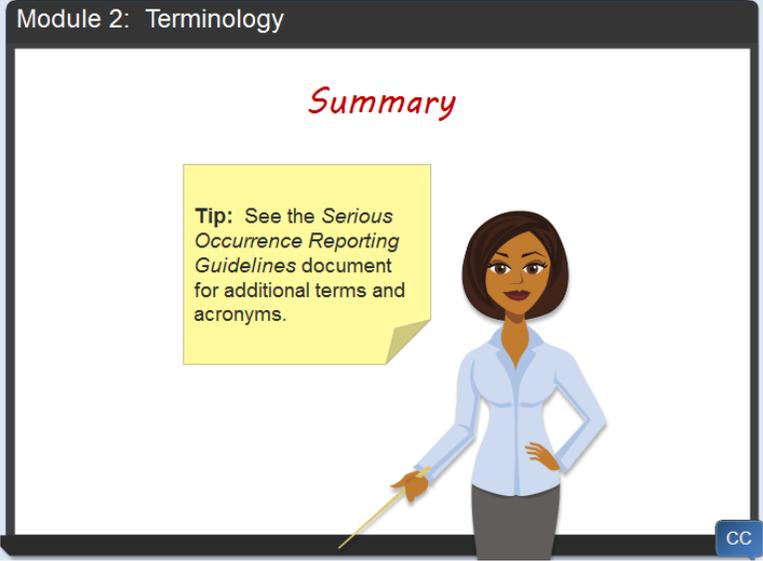
A Serious Occurrence is an incident that:

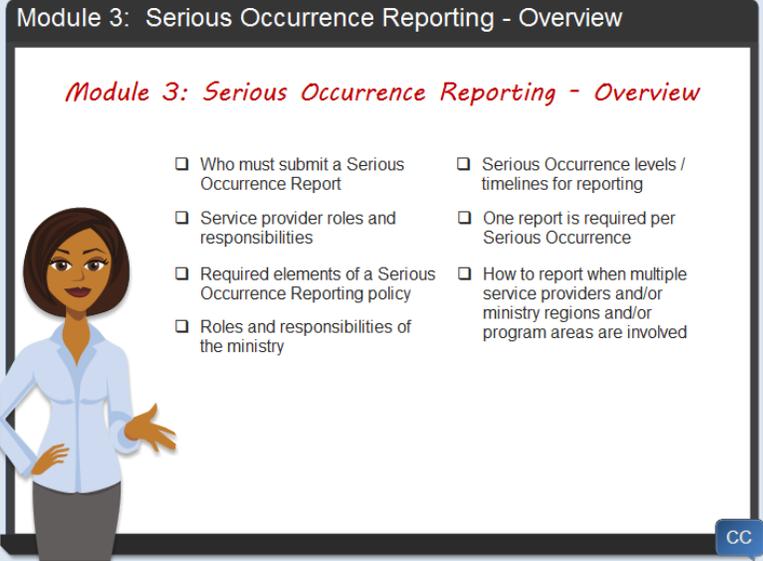
- Requires or may require intervention and/or investigation by a service provider, the ministry, and/or other applicable parties (such as the police);
- And falls within one or more of the Serious Occurrence categories.

Audio :

Un incident grave est un incident qui :

- nécessite ou peut nécessiter une intervention et/ou une enquête par un fournisseur de services, le Ministère et/ou d'autres parties pertinentes (comme la police);
- et qui se classe dans au moins une des catégories d'incidents

	graves.
Take a minute and review the categories listed on the slide.	Prenez une minute pour examiner les catégories énumérées sur la diapositive.
2.4 Summary	2.4 Résumé
	
Slide content:	Contenu de la diapositive :
Tip: See the Serious Occurrence Reporting Guidelines document for additional terms and acronyms.	Conseil : Voir les autres termes et acronymes dans le document <i>Lignes directrices du signalement d'incident grave</i> .
Audio:	Audio :
In this module I explained several terms that you'll see and hear in the video. There are additional terms and acronyms explained in the Serious Occurrence Reporting guidelines document.	Dans ce module, j'ai expliqué plusieurs termes que vous verrez et entendrez dans la vidéo. D'autres termes et acronymes sont expliqués dans le document <i>Lignes directrices du signalement d'incident grave</i> .
Let's start looking at Serious Occurrence Reporting.	Commençons par examiner le signalement d'incident grave.

<h3>3. Module 3: Serious Occurrence Reporting Overview</h3>	<h3>3. Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</h3>
<h4>3.1 Introduction</h4>	<h4>3.1 Introduction</h4>
	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Qui doit transmettre un rapport d'incident grave ▪ Les rôles et responsabilités des fournisseurs de services ▪ Les éléments requis d'une politique relative au signalement d'incident grave ▪ Les rôles et responsabilités du Ministère ▪ Les niveaux d'incidents graves/délais pour les signalements ▪ Un rapport exigé par incident grave ▪ Comment faire un rapport quand plusieurs fournisseurs de services et/ou régions et/ou secteurs d'activité du Ministère sont concernés
<p>Slide content: Translator: Could you translate the bullet points as they appear.</p>	
<p>Audio: In this module we are going to explore the components to consider when reporting a Serious Occurrence.</p>	<p>Audio : Dans ce module, nous allons explorer les éléments à considérer au moment de signaler un incident grave.</p>
<p>I'll start by describing who must submit a Serious Occurrence Report.</p>	<p>Je vais commencer par décrire qui doit transmettre un rapport d'incident grave.</p>
<p>I'll explain the service provider Serious Occurrence Reporting roles and responsibilities.</p>	<p>Je vais expliquer les rôles et responsabilités liés au signalement d'incident grave des fournisseurs de services.</p>

3.2 Who is required to report Serious Occurrences?

3.2 Qui doit signaler les incidents graves?

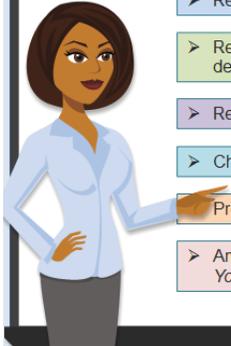
Qui doit signaler les incidents graves?

Module 3: Serious Occurrence Reporting - Overview

Who is required to report Serious Occurrences?

Serious Occurrences are to be reported by service providers when the Serious Occurrence occurs during the provision of the following services to individuals:

- Residential care for children or young persons
- Residential services and supports for individuals with developmental disabilities
- Residential services provided under the authority of the MCSSA
- Child protection services from a children's aid society
- Probation services for young persons
- Any other funded service provided under the CYFSA, SIPDDA, Youth Criminal Justice Act (YCJA) and/or the MCSSA



CC

Les incidents graves doivent être signalés par les fournisseurs de services pendant qu'ils se produisent au cours de la prestation des services suivants à des particuliers :

- Les soins en établissement pour les enfants ou les adolescents
- Les services et soutiens en milieu résidentiel pour les personnes ayant une déficience intellectuelle
- Les services en établissement fournis sous le régime de la LMSSC
- Les services de protection de l'enfance d'une société d'aide à l'enfance
- Les services de probation pour les adolescents
- Tous les services financés qui sont offerts en vertu de la LSEJF, de la LSSFISPD(I), de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents (LSJPA) et/ou de la LMSSC

Slide content: Translator: can you translate the points on the slide as they appear?

Audio:

Serious Occurrences are to be reported by service providers when the Serious Occurrence occurs during the provision of the following services to individuals:

- Residential care for children or young persons provided under the authority of the CYFSA.
- Residential services and supports for individuals with developmental disabilities provided under the authority of the SIPPDA.

Audio :

Les incidents graves doivent être signalés par les fournisseurs de services lorsqu'ils se produisent au cours de la prestation des services suivants à des particuliers :

- les soins en établissement pour les enfants et les adolescents fournis sous le régime de la LSEJF
- les services et soutiens en milieu résidentiel pour les personnes ayant une déficience intellectuelle fournis sous le régime de la LSSFISPD(I)

<ul style="list-style-type: none"> Residential services provided under the authority of the MCSSA. 	<ul style="list-style-type: none"> les services en établissement fournis sous le régime de la LMSSC
<ul style="list-style-type: none"> Child protection services from a children's aid society for children in care or children who are the subject of care agreements. 	<ul style="list-style-type: none"> les services de protection de l'enfance d'une société d'aide à l'enfance pour les enfants qui sont pris en charge ou qui sont visés par des ententes de garde d'enfants
<ul style="list-style-type: none"> Probation services for young persons. 	<ul style="list-style-type: none"> les services de probation pour les adolescents
<ul style="list-style-type: none"> Any other funded service provided under the CYFSA, SIPDDA, <i>Youth Criminal Justice Act</i> (YCJA) and/or the MCSSA. 	<ul style="list-style-type: none"> et tous les autres services financés offerts en vertu de la LSEJF, de la LSSFISPD, de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> (LSJPA) et/ou de la LMSSC
<p>Click on each service to learn more. Click next when you are done.</p>	<p>Cliquez sur chaque service pour en savoir davantage. Cliquez sur Suivant quand vous avez terminé.</p>
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <p>Residential care for children or young persons, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> Persons or agencies licensed to provide residential care under the CYFSA, including licensees operating foster care agencies or children's residences (e.g. youth justice facilities, secure treatment programs); Persons or agencies funded by the ministry to provide residential care, such as persons or agencies that provide services to children or young persons specific to mental health, respite or special needs; Ministry directly-operated children's or young person's residential providers; and Placing agencies that place children or young persons with residential providers who are not licensed or funded under the CYFSA. </div>	<p>Les soins en établissement pour les enfants ou les jeunes, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> les personnes ou organismes autorisés à fournir des soins en établissement en vertu de la LSEJF, y compris les titulaires de permis qui font fonctionner des agences de placement en famille d'accueil ou des foyers pour enfants (p. ex. les établissements de justice pour la jeunesse, les programmes de traitement en milieu fermé); les personnes ou organismes financés par le Ministère dans le but d'offrir des soins en établissement, comme les personnes ou organismes qui offrent des services axés sur la santé mentale, la relève ou des besoins particuliers pour les enfants ou les adolescents; les fournisseurs en milieu résidentiel auprès des enfants ou des adolescents qui sont administrés directement par le Ministère; les agences de placement qui confient les enfants ou les adolescents à des fournisseurs en milieu résidentiel qui ne sont

	ni autorisés ni financés en vertu de la LSEJF.
Slide content: Translator: can you translate the points on the slide as they appear?	
<div data-bbox="164 289 932 863" style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <div data-bbox="240 386 854 726" style="background-color: #e1f5fe; padding: 5px;"> <p>Residential services and supports for individuals with developmental disabilities, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Service agencies that provide and/or oversee intensive support residences, supported group living residences, host family residences, and supported independent living residences; and ▪ Placing/case management agencies that place individuals with developmental disabilities with residential providers who are not funded directly by the ministry under the SIPDDA and/or MCSSA. </div> </div>	<p>Les services et soutiens en milieu résidentiel pour les personnes qui ont une déficience intellectuelle, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ les organismes de services qui assurent et/ou supervisent les résidences avec services de soutien intensif, les résidences de groupe avec services de soutien, les résidences de famille hôte et les résidences avec services de soutien à l'autonomie; ▪ les agences de placement ou de gestion de cas qui placent les personnes ayant une déficience intellectuelle avec des fournisseurs en milieu résidentiel qui ne sont pas financés directement par le Ministère en vertu de la LSSFISPD et de la LMSSC.
Slide content: Translator: can you translate the points on the slide as they appear?	
<div data-bbox="164 1060 932 1625" style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <div data-bbox="240 1194 854 1509" style="background-color: #e1bee7; padding: 5px;"> <p>Residential services provided under the authority of the MCSSA, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Violence Against Women residential services; ▪ Indigenous Healing and Wellness Strategy residential services; ▪ Provincial Anti-Human Trafficking residential services; and ▪ Intervenor Services residential services. </div> </div>	<p>Les services en établissement fournis sous le régime de la LMSSC, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ les services de lutte contre la violence faite aux femmes en milieu résidentiel; ▪ les services liés à la Stratégie de ressourcement pour le bien-être des Autochtones en milieu résidentiel; ▪ les services provinciaux de lutte contre la traite des personnes en milieu résidentiel; ▪ les services d'intervention en milieu résidentiel.
Slide content: Translator: can you translate the points on the slide as they appear?	

<div data-bbox="240 262 857 625" style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <p>Child protection services from a children's aid society ("society") for:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Children and young persons who are the subject of temporary care agreements, temporary care and custody orders, or interim or extended society care orders; ▪ Children or young persons receiving services under a Voluntary Youth Services Agreement (VYSA) or a Customary Care Agreement (CCA), and ▪ Individuals receiving services under a Continued Care & Support for Youth (CCSY) agreement. </div>	<p>Les services de protection de l'enfance d'une société d'aide à l'enfance (« société ») pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ les enfants ou les adolescents qui sont visés par des ententes relatives à des soins temporaires, des ordonnances de soins temporaires ou de garde, des ordonnances de soins provisoires ou des ordonnances ayant pour effet de confier les enfants à des sociétés de façon prolongée; ▪ les enfants ou adolescents qui reçoivent des services en vertu d'une entente sur les services volontaires pour les jeunes (ESVJ) ou d'une entente de soins conformes (ESC); ▪ les personnes qui reçoivent des services en vertu d'une entente de soins et de soutien continu pour les jeunes (SSCJ).
<p>Slide content: Translator: can you translate the points on the slide as they appear?</p>	
<div data-bbox="337 1129 755 1360" style="border: 1px solid black; padding: 10px; background-color: #fce4d6;"> <p>Probation services for young persons, inclusive of all young persons who receive services and support from a probation officer, and/or young persons under direct probation supervision as required by court order.</p> </div>	<p>Les services de probation pour les adolescents, incluant tous les adolescents qui reçoivent des services et un soutien de la part d'une agente ou d'un agent de probation et/ou les adolescents qui sont sous une supervision de probation directe exigée par une ordonnance de la cour.</p>
<p>Slide content: Translator: can you translate the points on the slide as they appear?</p>	

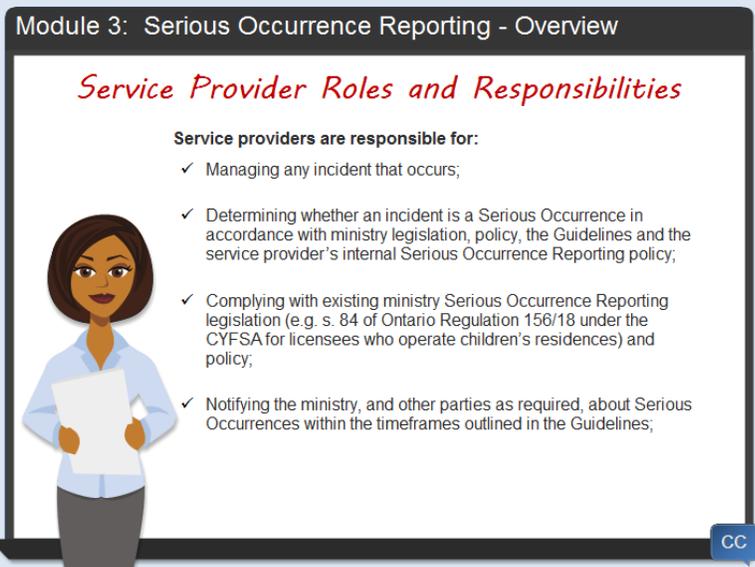
Any other funded service provided under the CYFSA, SIPDDA, *Youth Criminal Justice Act* (YCJA) and/or MCCSA where the ministry deems that the service provider can reasonably be assumed to be responsible for the safety/care of individual(s) involved in the incident and/or that SO Reporting is needed for effective monitoring and/or oversight, including:

- Youth Justice non-residential services (e.g. attendance centres, extra-judicial sanctions, counselling services);
- Children's special needs and respite non-residential services;
- Adult non-residential developmental services (e.g. community participation supports, adult protective services and caregiver respite services and supports);
- Provincial Anti-Human Trafficking non-residential services;
- Intervenor non-residential services (e.g. community participation supports);
- Violence Against Women non-residential services (e.g. counselling, transitional and housing support program);
- Education programs supported by service providers (e.g. Section 23 classrooms); and
- Youth Outreach Worker Program.

Tout autre service qui est fourni en vertu de la LSEJF, de la LSSFISPDI, de la *Loi sur la justice pénale pour les adolescents* (LJPA) et/ou de la LMSSC lorsque le Ministère estime que le fournisseur de services peut raisonnablement être présumé responsable de la sécurité et des soins de la ou des personnes concernées par l'incident et/ou qu'un signalement d'IG s'avère nécessaire pour procéder à une surveillance et à une supervision efficaces, y compris :

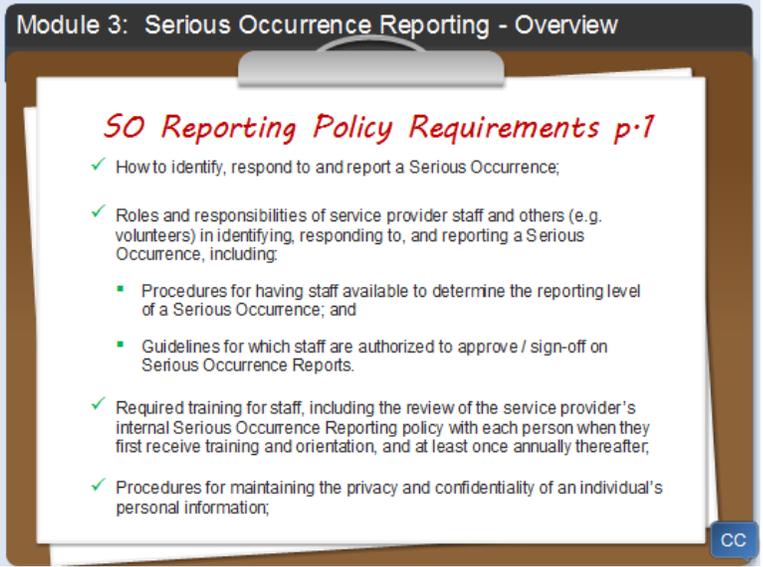
- les services de justice pour la jeunesse hors établissement (p. ex. les centres de fréquentation obligatoire, les sanctions extrajudiciaires, les services de consultation);
- les services pour les besoins particuliers des enfants et les services de relève hors établissement;
- les services aux adultes ayant une déficience intellectuelle hors établissement (p. ex. les soutiens à la participation dans la collectivité, les services de protection des adultes ainsi que les services et soutiens de relève pour les aidants);
- les services provinciaux de lutte contre la traite des personnes hors établissement;
- les services d'intervention hors établissement (p. ex. les soutiens à la participation dans la collectivité);
- les services de lutte contre la violence faite aux femmes hors établissement (p. ex. le counseling, le Programme d'appui transitoire et de soutien au logement);
- les programmes d'éducation encadrés par les fournisseurs de services (p. ex. les classes établies en vertu de l'article 23);
- le Programme des intervenants auprès des jeunes.

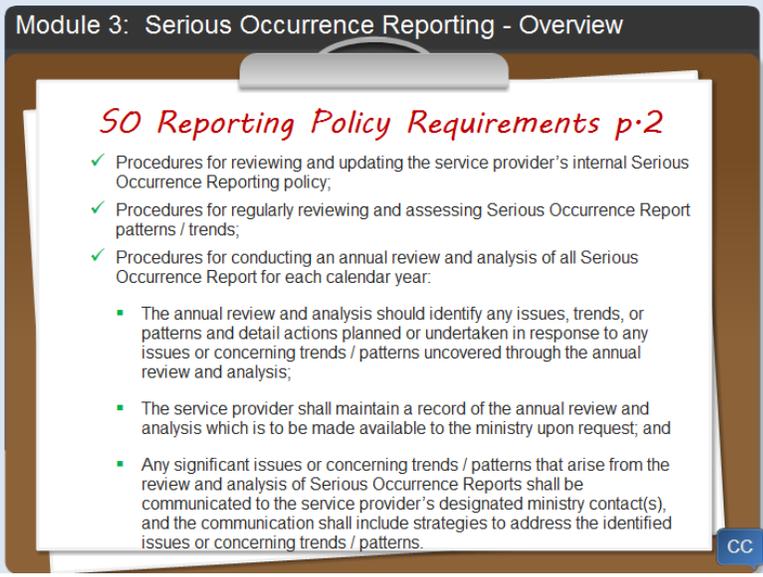
Slide content: Translator: can you translate the points on the slide as they appear?

<h3>3.9 Service Provider Roles and responsibilities</h3>	<h3>3.9 Rôles et responsabilités des fournisseurs de services</h3>
	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <p>Rôles et responsabilités des fournisseurs de services</p> <p>Les fournisseurs de services ont les responsabilités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ gérer tout incident qui se produit; ✓ déterminer si un incident est un incident grave conformément aux lois, à la politique et aux Lignes directrices du Ministère et à la politique interne de signalement d'incident grave du fournisseur de services; ✓ se conformer aux lois existantes sur le signalement d'incident grave du Ministère (p. ex. l'art. 84 du Règlement de l'Ontario pris en application de la LSEJF pour les titulaires de permis qui font fonctionner des foyers pour enfants) et à sa politique; ✓ aviser le Ministère, ainsi que toutes autres parties au besoin, des incidents graves dans les délais prescrits dans les Lignes directrices.
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear.</p>	
<p>Audio:</p> <p>As you saw in the previous slide, service providers are responsible for reporting a Serious Occurrence. Let's take a closer look at their roles and responsibilities.</p>	<p>Audio :</p> <p>Comme vous l'avez vu dans la diapo précédente, les fournisseurs sont chargés de signaler un incident grave. Examinons leurs rôles et responsabilités de plus près.</p>
<p>Service providers are responsible for:</p>	<p>Les fournisseurs de services ont les responsabilités suivantes :</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Managing any incident that occurs; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ gérer tout incident qui se produit;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Determining whether an incident is a Serious Occurrence in accordance with ministry legislation, policy, the Guidelines and the service provider's internal Serious Occurrence Reporting policy. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ déterminer si un incident est un incident grave conformément aux lois, à la politique et aux Lignes directrices du Ministère et à la politique interne de signalement d'incident grave du fournisseur de services;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Complying with existing ministry Serious Occurrence 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ se conformer aux lois

<p>Reporting legislation (e.g. s. 84 of Ontario Regulation 156/18 under the CYFSA for licensees who operate children’s residences) and policy</p>	<p>existantes sur le signalement d’incident grave du Ministère (p. ex., l’art. 84 pris en application de la LSEJF pour les titulaires de permis qui font fonctionner des foyers pour enfants) et à sa politique;</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Notifying the ministry, and other parties as required, about Serious Occurrences within the time frames outlined in the Guidelines. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ aviser le MDESC, ainsi que toutes autres parties au besoin, des incidents graves dans les délais prescrits dans les Lignes directrices.
<p>3.10 Service Provider Roles and responsibilities</p>	<p>3.10 Rôles et responsabilités des fournisseurs de services</p>
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <p>Module 3: Serious Occurrence Reporting - Overview</p> <p style="text-align: center;"><i>Service Provider Roles and Responsibilities</i></p> <p>Service providers are responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Ensuring that the Serious Occurrence Report includes accurate information about the Serious Occurrence and individuals involved in the Serious Occurrence; ✓ Demonstrating to the ministry, and other parties as appropriate, that Serious Occurrences have been managed in accordance with any requirements, or demonstrating that work is underway to meet requirements; ✓ Monitoring Serious Occurrence Reporting trends and utilizing Serious Occurrence data to assess compliance with requirements, develop strategies to reduce or prevent Serious Occurrences, identify staff training needs, and/or evaluate program/service effectiveness; and ✓ Maintaining an internal Serious Occurrence Reporting policy that includes the minimum requirements.  <p style="text-align: right; font-size: small;">CC</p> </div>	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d’incident grave</p> <p>Rôles et responsabilités des fournisseurs de services</p> <p>Les fournisseurs de services ont les responsabilités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ voir à ce que le rapport d’incident grave contienne des renseignements exacts sur l’incident grave et sur les personnes concernées par l’incident grave; ✓ montrer au Ministère, et aux autres parties s’il y a lieu, que les incidents graves ont été gérés conformément à toutes les exigences, ou montrer que des efforts sont déployés pour répondre aux exigences; ✓ surveiller les tendances qui se dessinent dans les signalements d’incident grave et utiliser les données sur les incidents graves afin d’évaluer la conformité aux exigences, d’élaborer des stratégies pour réduire ou prévenir les incidents graves, de déterminer les besoins en formation du personnel et/ou d’évaluer l’efficacité des programmes ou services; ✓ tenir à jour une politique interne de signalement d’incident grave qui comprend les exigences minimales.

<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear.</p>	
<p>Audio: Ensuring that the Serious Occurrence Report includes accurate information about the Serious Occurrence and individuals involved in the Serious Occurrence.</p>	<p>Audio : Voir à ce que le rapport d'incident grave contienne des renseignements exacts sur l'incident grave et sur les personnes concernées par l'incident grave ;</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Demonstrating to the ministry, and other parties as appropriate, that Serious Occurrences have been managed in accordance with any requirements, or demonstrating that work is underway to meet requirements; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ montrer au Ministère, et aux autres parties s'il y a lieu, que les incidents graves ont été gérés conformément à toutes les exigences, ou montrer que des efforts sont déployés pour répondre aux exigences;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Monitoring Serious Occurrence Reporting trends and utilizing Serious Occurrence data to assess compliance with requirements, develop strategies to reduce or prevent Serious Occurrences, identify staff training needs, and/or evaluate program/service effectiveness; and 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ surveiller les tendances qui se dessinent dans les signalements d'incident grave et utiliser les données sur les incidents graves afin d'évaluer la conformité aux exigences; d'élaborer des stratégies pour réduire ou prévenir les incidents graves, de déterminer les besoins en formation du personnel et/ou d'évaluer l'efficacité des programmes ou services;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Maintaining an internal Serious Occurrence Reporting policy that includes the minimum requirements. I'll talk about that next. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ tenir à jour une politique de signalement d'incident grave qui comprend les exigences minimales, dont je vais vous parler.

<p>3.11 Serious Occurrence Reporting Policy Requirements</p>	<p>3.11 Exigences de la politique de signalement d'incident grave</p>
	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <p>Exigences de la politique de signalement d'IG p. 1</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ comment déterminer un incident grave, y réagir et le signaler; ✓ les rôles et responsabilités du personnel des fournisseurs de services et des autres (p. ex. des bénévoles) pour déterminer un incident grave, y réagir et le signaler, notamment : <ul style="list-style-type: none"> • les procédures afin que le personnel soit disponible pour déterminer le niveau de signalement d'un incident grave; • les lignes directrices que le personnel est autorisé à approuver et à signer sur les rapports d'incident grave; ✓ la formation nécessaire pour le personnel, y compris l'examen de la politique interne de signalement d'incident grave du fournisseur de services avec chaque personne lorsqu'elle reçoit la formation et l'orientation pour la première fois et au moins une fois par année par la suite; ✓ les procédures pour préserver la confidentialité des renseignements personnels d'un particulier; ✓ les procédures pour examiner et mettre à jour la politique interne de signalement d'incident grave du fournisseur de services;
<p>Audio:</p> <p>Service providers are required to have an internal Serious Occurrence Reporting policy that includes, at a minimum:</p>	<p>Audio :</p> <p>Les fournisseurs de services doivent avoir une politique de signalement d'incident grave qui comprend au moins les points suivants :</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ How to identify, respond to and report a Serious Occurrence; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ comment déterminer un incident grave, y réagir et le signaler.

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Roles and responsibilities of service provider staff and others (e.g. volunteers) in identifying, responding to, and reporting a Serious Occurrence, including: 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ les rôles et responsabilités du personnel des fournisseurs de services et des autres (p. ex. des bénévoles) pour déterminer un incident grave, y réagir et le signaler, notamment :
<ul style="list-style-type: none"> o Procedures for having staff available to determine the reporting level of a Serious Occurrence; and 	<ul style="list-style-type: none"> o les procédures afin que le personnel soit disponible pour déterminer le niveau de signalement d'un incident grave;
<ul style="list-style-type: none"> o Guidelines for which staff are authorized to approve/sign-off on Serious Occurrence Reports; 	<ul style="list-style-type: none"> o les lignes directrices que le personnel est autorisé à approuver et à signer sur les rapports d'incident grave;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Required training for staff, including the review of the service provider's internal Serious Occurrence Reporting policy with each person when they first receive training and orientation, and at least once annually thereafter; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ la formation nécessaire pour le personnel, y compris l'examen de la politique interne de signalement d'incident grave du fournisseur de services avec chaque personne lorsqu'elle reçoit la formation et l'orientation pour la première fois et au moins une fois par année par la suite;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Procedures for maintaining the privacy and confidentiality of an individual's personal information; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ les procédures pour préserver la confidentialité des renseignements personnels d'un particulier;
<p>3.12 Serious Occurrence Reporting Policy Requirements</p>	<p>3.12 Exigences de la politique de signalement d'incident grave</p>
	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <p>Exigences de la politique de signalement d'IG p. 2</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ les procédures pour examiner et mettre à jour la politique interne de signalement d'incident grave du fournisseur de services; ✓ les procédures pour examiner et mettre à jour régulièrement les tendances qui se dessinent dans les rapports d'incident grave; ✓ les procédures pour effectuer une analyse et un examen annuels de tous les rapports

	<p>d'incident grave pour chaque année civile :</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'analyse et l'examen annuels devraient déceler tous les problèmes, les tendances ou les profils et expliquer en détail les mesures prévues ou entreprises en réponse à n'importe quels problèmes ou tendances ou profils préoccupants découverts dans la foulée de l'analyse et de l'examen annuels; • le fournisseur de services tiendra à jour un dossier sur l'analyse et l'examen annuels, qui sera mis à la disposition du Ministère sur demande; • tous les problèmes importants ou tendances ou profils préoccupants qui découlent de l'examen et de l'analyse des rapports d'incident grave seront communiqués à la ou aux personnes-ressources attirées par le Ministère du fournisseur de services et la communication inclura des stratégies pour aborder les problèmes cernés ou les tendances ou profils préoccupants.
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Procedures for reviewing and updating the service provider's internal Serious Occurrence Reporting policy; 	<p>Audio :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ les procédures pour examiner et mettre à jour la politique interne de signalement d'incident grave du fournisseur de services;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Procedures for regularly reviewing and assessing Serious Occurrence Report patterns/trends; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ les procédures pour examiner et évaluer régulièrement les tendances qui se dessinent dans les rapports d'incident grave;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Procedures for conducting an annual review and analysis of all Serious Occurrence Reports for each calendar year: 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ les procédures pour effectuer une analyse et un examen annuels de

	tous les rapports d'incident grave pour chaque année civile :
<ul style="list-style-type: none"> ○ The annual review and analysis should identify any issues, trends, or patterns and detail actions planned or undertaken in response to any issues or concerning trends/patterns uncovered through the annual review and analysis; 	<ul style="list-style-type: none"> ○ l'analyse et l'examen annuels devraient déceler tous les problèmes, les tendances ou les profils et expliquer en détail les mesures prévues ou entreprises en réponse à n'importe quels problèmes ou tendances ou profils préoccupants découverts dans la foulée de l'analyse et de l'examen annuels;
<ul style="list-style-type: none"> ○ The service provider shall maintain a record of the annual review and analysis which is to be made available to the ministry upon request; and 	<ul style="list-style-type: none"> ○ le fournisseur de services tiendra à jour un dossier sur l'analyse et l'examen annuels, qui sera mis à la disposition du Ministère sur demande;
<ul style="list-style-type: none"> ○ Any significant issues or concerning trends/patterns that arise from the review and analysis of Serious Occurrence Reports shall be communicated to the service provider's designated ministry contact(s), and the communication shall include strategies to address the identified issues or concerning trends/patterns. 	<ul style="list-style-type: none"> ○ tous les problèmes importants ou tendances ou profils préoccupants qui découlent de l'analyse et de l'examen des rapports d'incident grave seront communiqués à la ou aux personnes-ressources attirées par le Ministère du fournisseur de services et la communication inclura des stratégies pour aborder les problèmes cernés ou les tendances ou profils préoccupants.

3.13 Ministry roles and responsibilities

3.13 Rôles et responsabilités du Ministère



Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave

Rôles et responsabilités du Ministère

- Examiner les rapports d'incident grave transmis par les fournisseurs de services, ce qui peut consister notamment à demander des éclaircissements sur les renseignements contenus dans un rapport d'incident grave ou à demander des informations ou des mises à jour supplémentaires;
- Déterminer si une mesure ou un suivi supplémentaire est requis de la part des fournisseurs de services et/ou du Ministère, ce qui peut consister notamment à prendre une mesure d'application de la loi;
- Analyser les tendances qui se dessinent dans les signalements d'incident grave afin d'éclairer l'élaboration des politiques, des programmes et des pratiques exemplaires.

Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear

Audio:

The Ministry of Children, Community and Social Services also has important roles. The ministry is responsible for:

- Reviewing Serious Occurrence Reports received from service providers, which may include seeking clarity on information within a Serious Occurrence Report or requesting additional information/updates

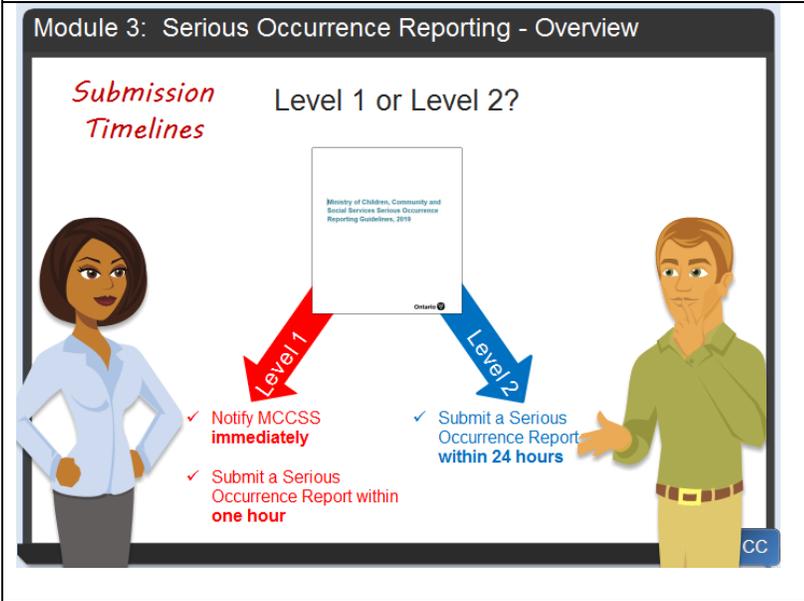
Audio :

Le ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires a des rôles importants lui aussi. Le Ministère a les responsabilités suivantes :

- Examiner les rapports d'incident grave transmis par les fournisseurs de services, ce qui peut consister notamment à demander des éclaircissements sur les renseignements contenus dans un rapport d'Incident grave ou à demander des informations ou des mises à jour supplémentaires;

<ul style="list-style-type: none"> Determining whether any further action or follow-up is required from service providers and/or the ministry, which may include enforcement action; and 	<ul style="list-style-type: none"> Déterminer si une mesure ou un suivi supplémentaire est requis de la part des fournisseurs de services et/ou du Ministère, ce qui peut consister notamment à prendre une mesure d'application de la loi;
<ul style="list-style-type: none"> Analyzing Serious Occurrence Reporting trends to help inform the development of policies, programs and best practices. 	<ul style="list-style-type: none"> Analyser les tendances qui se dessinent dans les signalements d'incident grave afin d'éclairer l'élaboration des politiques, des programmes et des pratiques exemplaires.

<p>3.14 Submission Timelines</p>	<p>3.14 Délais pour les transmissions</p>
---	--



Slide content:
Level 1 or Level 2?

Notify MCCSS immediately
Submit a serious occurrence report within one hour
Submit a serious occurrence report within 24 hours

Contenu de la diapositive :
De niveau 1 ou de niveau 2?

Aviser le MDESC immédiatement
Transmettez un rapport d'incident grave en l'espace d'une heure
Transmettez un rapport d'incident grave dans les 24 heures

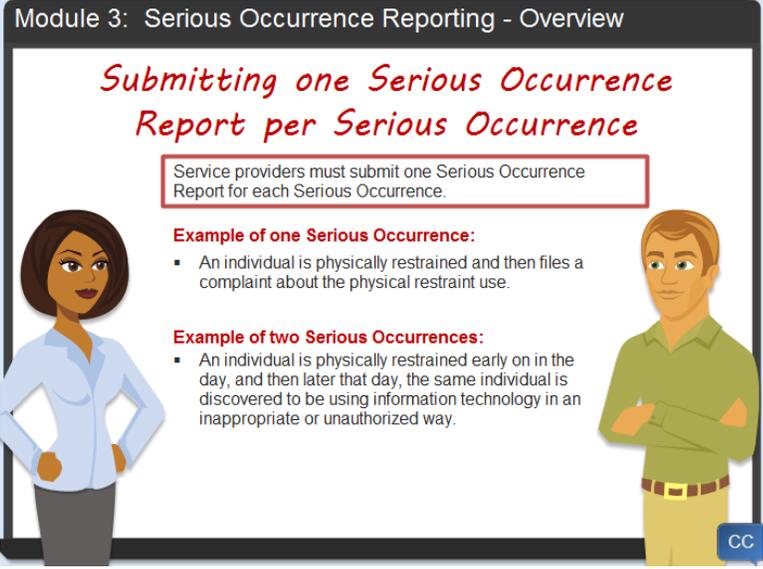
Audio:
Bill: Diana, thanks for explaining my reporting responsibilities. I don't think you said how much time I have to report a Serious Occurrence.

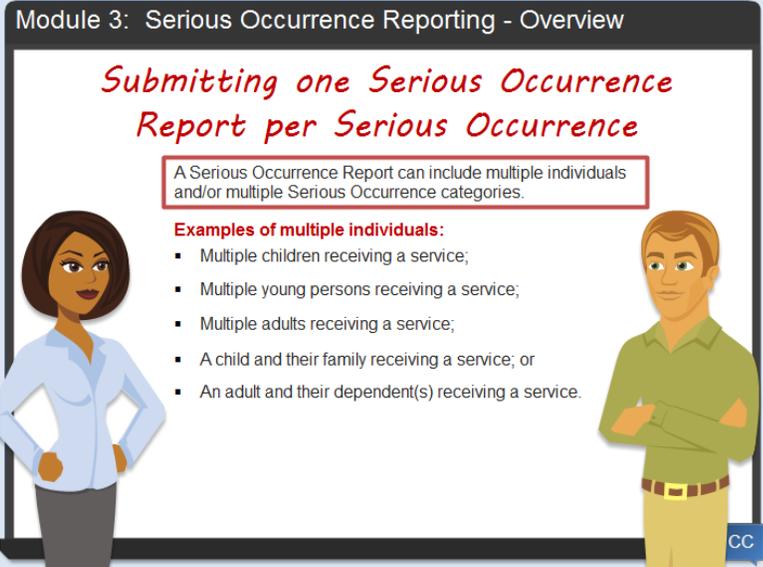
Audio :
Bill : Merci, Diana, d'expliquer mes responsabilités liées aux signalements. Je ne pense pas que vous ayez mentionné le temps que j'ai pour signaler un incident grave.

Well Bill, the timeline depends on the type of Serious Occurrence. A Serious Occurrence is designated as either

Eh bien, Bill, le délai dépend du type d'incident grave. Un incident grave est

a “Level 1” or a “Level 2”.	désigné « de niveau 1 » ou « de niveau 2 ».
The service provider determines the Serious Occurrence level based on the Guidelines. It is explained in the “Category-specific requirements” section under “What should be reported as a Serious Occurrence”.	Le fournisseur de services détermine le niveau de l’incident grave en s’appuyant sur les Lignes directrices. C’est expliqué dans la section « Exigences propres aux catégories » sous « Ce qui devrait être signalé comme un incident grave ».
Because it is a lengthy topic with many scenarios I won’t be covering that in the video today, but you should definitely become familiar with that section of the guidelines.	Comme il s’agit d’un sujet étoffé avec plusieurs scénarios, je ne vais pas l’aborder dans la vidéo aujourd’hui, mais vous devriez certainement vous familiariser avec cette section des Lignes directrices.
So Bill, getting back to your timelines question.	Alors, Bill, revenons à votre question sur les délais
If it is a Level 1 Serious Occurrence, you must notify the ministry immediately and submit a Serious Occurrence Report within one hour of becoming aware of the Serious Occurrence or deeming the incident to be a Serious Occurrence.	S’il s’agit d’un incident grave de niveau 1, vous devez aviser le Ministère immédiatement et transmettre un rapport d’incident grave en l’espace d’une heure après avoir pris connaissance de l’incident grave ou déterminé que l’événement est un incident grave.
In the case of a Level 2 Serious Occurrence, you must submit a Serious Occurrence report as soon as possible, but no later than 24 hours of becoming aware of the Serious Occurrence or deeming the incident to be a Serious Occurrence.	Dans le cas d’un incident grave de niveau 2, vous devez transmettre un rapport d’incident grave dès que possible, mais pas plus que 24 heures après avoir pris connaissance de l’incident grave ou déterminé que l’événement est un incident grave.
Bill: Ok thanks for clarifying that. I’ll take a look at the guidelines when I get back to my office.	Bill : OK, merci pour la précision. Je vais examiner les Lignes directrices à mon retour au bureau.

<p>3.15 Submitting one Serious Occurrence Report per Serious Occurrence</p>	<p>3.15 Transmission d'un rapport d'incident grave par incident grave</p>
 <p>Module 3: Serious Occurrence Reporting - Overview</p> <p><i>Submitting one Serious Occurrence Report per Serious Occurrence</i></p> <p>Service providers must submit one Serious Occurrence Report for each Serious Occurrence.</p> <p>Example of one Serious Occurrence:</p> <ul style="list-style-type: none"> An individual is physically restrained and then files a complaint about the physical restraint use. <p>Example of two Serious Occurrences:</p> <ul style="list-style-type: none"> An individual is physically restrained early on in the day, and then later that day, the same individual is discovered to be using information technology in an inappropriate or unauthorized way. <p>CC</p>	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <p><i>Transmission d'un rapport d'incident grave par incident grave</i></p> <p>Les fournisseurs de services doivent transmettre un rapport d'incident grave par incident grave.</p> <p>Exemple d'incident grave :</p> <ul style="list-style-type: none"> Une personne est maîtrisée physiquement, puis elle dépose une plainte pour usage de moyens de contention. <p>Exemple de deux incidents graves :</p> <ul style="list-style-type: none"> Une personne est maîtrisée physiquement au début de la journée puis, dans le courant de la journée, on découvre la même personne en train d'utiliser des technologies de l'information d'une manière inappropriée ou non autorisée.
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio:</p> <p>Diana: Service providers must submit one Serious Occurrence Report for each Serious Occurrence.</p>	<p>Audio :</p> <p>Diana : Les fournisseurs de services doivent transmettre un rapport d'incident grave pour chaque incident grave.</p>
<p>Bill: Diana, for multiple incidents that occur within a similar timeframe, how do I determine when one Serious Occurrence has ended and a new Serious Occurrence has started?</p>	<p>Bill : Diana, pour les incidents multiples qui surviennent dans un délai similaire, comment puis-je déterminer quand un incident grave a pris fin et quand un nouvel incident grave a commencé?</p>
<p>When multiple incidents occur consecutively, and the incidents are related (for example, an individual is physically restrained and then files a complaint about the physical restraint use), consider these incidents to be one Serious Occurrence and report them as one Serious Occurrence Report.</p>	<p>Quand plusieurs incidents surviennent de façon consécutive et sont reliés (par exemple une personne est maîtrisée physiquement, puis elle dépose une plainte pour usage de moyens de contention), considérez-les comme un incident grave et signalez-les dans un seul rapport d'incident grave.</p>
<p>If however, for example, an individual is physically</p>	<p>Si, par exemple, une personne est</p>

<p>restrained early on in the day, and then later that day, the same individual is discovered to be using Information Technology in an inappropriate or unauthorized way, these incidents are two separate Serious Occurrences and thus two Serious Occurrence Reports would need to be submitted.</p>	<p>maîtrisée physiquement au début de la journée et si on découvre, dans le courant de la journée, la même personne en train d'utiliser des technologies de l'information d'une manière inappropriée ou non autorisée, ces événements sont deux incidents séparés et deux rapports d'incident grave devraient donc être transmis.</p>
<p>3.16 Submitting one Serious Occurrence Report per Serious Occurrence</p>	<p>3.16 Transmission d'un rapport d'incident grave par incident grave</p>
 <p>Module 3: Serious Occurrence Reporting - Overview</p> <p><i>Submitting one Serious Occurrence Report per Serious Occurrence</i></p> <p>A Serious Occurrence Report can include multiple individuals and/or multiple Serious Occurrence categories.</p> <p>Examples of multiple individuals:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Multiple children receiving a service; ▪ Multiple young persons receiving a service; ▪ Multiple adults receiving a service; ▪ A child and their family receiving a service; or ▪ An adult and their dependent(s) receiving a service. 	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <p>Transmission d'un rapport d'incident grave par incident grave</p> <p>Un rapport d'incident grave peut inclure plusieurs personnes et/ou plusieurs catégories d'incidents graves.</p> <p>Exemples avec plusieurs personnes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • plusieurs enfants recevant un service; • plusieurs adolescents recevant un service; • plusieurs adultes recevant un service; • un enfant et sa famille qui reçoivent un service; • une ou un adulte et sa ou ses personnes à charge qui reçoivent un service.
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio:</p> <p>A Serious Occurrence Report can include multiple individuals and/or multiple Serious Occurrence categories.</p>	<p>Audio :</p> <p>Un rapport d'incident grave peut inclure plusieurs personnes et/ou plusieurs catégories d'incidents graves.</p>
<p>Bill: Can you give me some examples of multiple individuals?</p>	<p>Bill : Pouvez-vous me donner quelques exemples avec plusieurs personnes?</p>
<p>Sure, multiple individuals could mean:</p>	<p>Certainement, plusieurs personnes pourrait signifier :</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Multiple children receiving a service, 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ plusieurs enfants recevant un service;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Multiple young persons receiving a service, 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ plusieurs adolescents recevant

	un service;
<ul style="list-style-type: none"> Multiple adults receiving a service; 	<ul style="list-style-type: none"> plusieurs adultes recevant un service;
<ul style="list-style-type: none"> A child and their family receiving a service or 	<ul style="list-style-type: none"> un enfant et sa famille qui reçoivent un service;
<ul style="list-style-type: none"> An adult and their dependent(s) receiving a service. 	<ul style="list-style-type: none"> une ou un adulte et sa ou ses personnes à charge qui reçoivent un service.

Bill: So in my example of two individuals discovered to be in the possession of contraband, I would include the names of the two individuals involved.

Bill : Donc, dans mon exemple de deux personnes surprises en possession d'objets interdits, j'inclurais les noms des deux personnes impliquées.

That's correct.

C'est bien ça.

33.16 Submitting one Serious Occurrence Report per Serious Occurrence

3.16 Transmission d'un rapport d'incident grave par incident grave

Module 3: Serious Occurrence Reporting - Overview

Submitting one Serious Occurrence Report per Serious Occurrence

Individual	Category	Sub-category
1	Serious Individual Action	Individual on Individual Assault
	Restrictive Intervention	Physical Restraint
2	Serious Individual Action	Individual on Individual Assault
	Restrictive Intervention	Physical Restraint
	Serious Injury	Aggressive Behaviour

CC

Slide contents:

Individual
 Category
 Serious individual action
 Restrictive intervention
 Serious individual action
 Restrictive intervention
 Serious injury

Sub-category
 Individual on individual assault
 Physical restraint
 Individual on individual assault
 Physical restraint
 Aggressive behavior

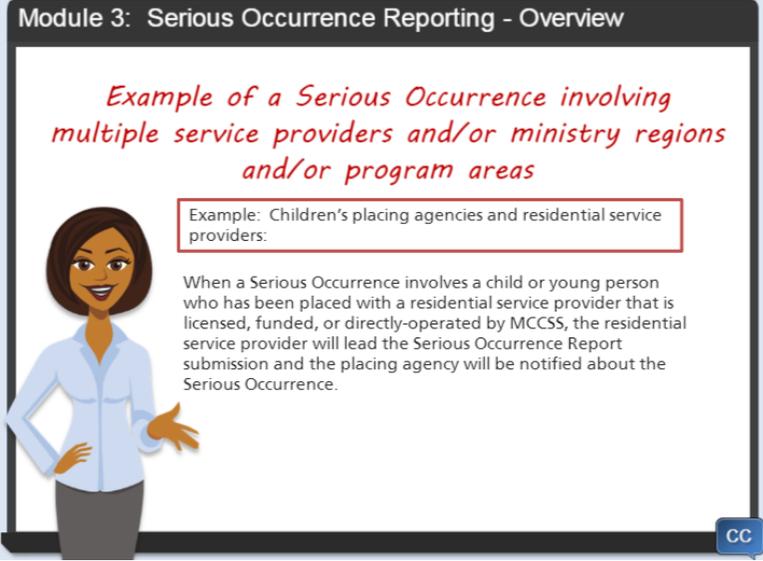
Contenu de la diapositive :

Personne
 Catégorie
 Action individuelle grave
 Intervention restrictive
 Action individuelle grave
 Intervention restrictive
 Blessure grave

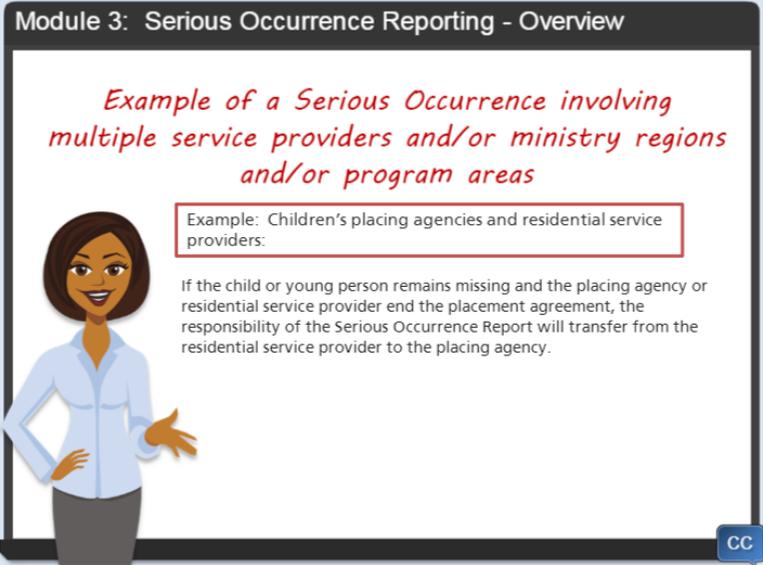
Sous-catégorie
 Agression d'une personne par une personne
 Contrainte physique
 Agression d'une personne par une personne
 Contrainte physique

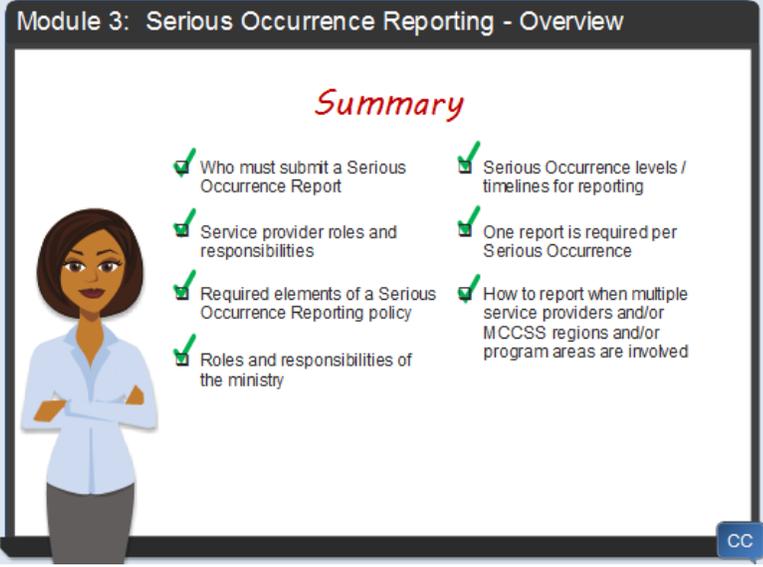
	Comportement agressif
Audio: Let's walk through a more complicated scenario.	Audio : Parcourons un scénario plus compliqué.
A young person in a youth justice secure custody facility is involved in a physical altercation with another young person in the facility. Both individuals are physically restrained. One of the individuals is seriously injured as a result of the altercation and requires emergency medical services.	Un adolescent qui se trouve dans un établissement de garde en milieu fermé du système de justice pour la jeunesse est impliqué dans une altercation physique avec un autre adolescent de l'établissement. Les deux individus sont maîtrisés physiquement. L'un des deux individus est gravement blessé en raison de l'altercation et a besoin de services médicaux d'urgence.
In one Serious Occurrence Report, the service provider would record:	Dans un rapport d'incident grave, le fournisseur de services déclarerait :
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The information of the two individuals that were involved in the altercation 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ les renseignements des deux individus impliqués dans l'altercation
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The following Serious Occurrence categories and subcategories for individual #1: <ul style="list-style-type: none"> ○ Serious Individual Action, subcategory: Individual on Individual Assault 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ les catégories et sous-catégories d'incidents graves pour l'individu n° 1 : <ul style="list-style-type: none"> ○ la catégorie Action individuelle grave, la sous-catégorie Agression d'une personne par une personne;
<ul style="list-style-type: none"> ○ Restrictive Intervention, subcategory: Physical Restraint 	<ul style="list-style-type: none"> ○ la catégorie Intervention restrictive, la sous-catégorie Restriction physique
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The following Serious Occurrence categories and subcategories for individual #2: <ul style="list-style-type: none"> ○ Serious Individual Action, subcategory: Individual on Individual Assault 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ les catégories et sous-catégories d'incidents graves suivantes pour l'individu n° 2 : <ul style="list-style-type: none"> ○ la catégorie Action individuelle grave, la sous-catégorie Agression d'une personne par une personne;
<ul style="list-style-type: none"> ○ Restrictive Intervention, subcategory: Physical Restraint 	<ul style="list-style-type: none"> ○ la catégorie Intervention restrictive, la sous-catégorie Contrainte physique
<ul style="list-style-type: none"> ○ Serious Injury, subcategory: Aggressive Behaviour 	<ul style="list-style-type: none"> ○ la catégorie Blessure grave, la sous-catégorie Comportement agressif.

<p>3.18 Serious Occurrences involving multiple service providers and/or ministry regions and/or program areas</p>	<p>3.18 Incidents graves qui mettent en cause plusieurs fournisseurs de services et/ou régions et/ou secteurs d'activité du Ministère</p>
	
<p>Slide contents: Service provider #1 Service provider #2 Notification</p>	<p>Contenu de la diapositive : Fournisseur de services n° 1 Fournisseur de services n° 2 Avis</p>
<p>Audio:</p> <p>When a Serious Occurrence involves an individual, the individual may be in receipt of services from more than one service provider and/or be involved with more than one ministry region or program area. Where this is the case, the service provider with primary responsibility for the individual at the time of the Serious Occurrence will lead the Serious Occurrence Report submission.</p>	<p>Audio :</p> <p>Lorsqu'un incident grave met en cause une personne, ce particulier peut recevoir des services de plus d'un fournisseur de services et/ou être visé par plus d'une région ou d'un secteur d'activité du Ministère. Si c'est le cas, le fournisseur de services qui est principalement responsable de la personne au moment de l'incident grave dirigera la transmission du rapport d'incident grave.</p>
<p>Other service providers and/or ministry regions/program areas that require information about the individual's involvement in the incident should be notified about the Serious Occurrence, and where appropriate, provided with a copy of the Serious Occurrence Report.</p>	<p>Les autres fournisseurs de services et/ou régions ou secteurs d'activité du Ministère qui ont besoin d'information sur le rôle de la personne dans l'incident devraient être informés du rapport d'incident grave et, s'il y a lieu, en obtenir une copie.</p>
<p>Let's look at some examples where multiple service providers are involved.</p>	<p>Examinons quelques exemples dans lesquels plusieurs fournisseurs de services sont concernés.</p>

<p>3.19 Serious Occurrences involving multiple service providers and/or MCCSS regions and/or program areas</p>	<p>3.18 Incidents graves qui mettent en cause plusieurs fournisseurs de services et/ou régions et/ou secteurs d'activité du Ministère</p>
	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <p>Exemple d'incident grave qui met en cause plusieurs fournisseurs de services et/ou régions et/ou secteurs d'activités du Ministère</p> <p>Exemple : Agences de placement d'enfants et fournisseurs de services en milieu résidentiel :</p> <p>Lorsqu'un incident grave met en cause un enfant ou un adolescent qui a été placé auprès d'un fournisseur de services en milieu résidentiel qui est autorisé, financé ou administré directement par le Ministère, le fournisseur de service en milieu résidentiel dirigera la transmission du rapport d'incident grave et l'agence de placement sera informée du rapport d'incident grave.</p>
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio:</p> <p>Let's look at examples of children's placing agencies and residential service providers.</p>	<p>Audio :</p> <p>Examinons des exemples d'agences de placement d'enfants et de fournisseurs de services en milieu résidentiel.</p>
<p>When a Serious Occurrence involves a child or young person who has been placed with a residential service provider that is licensed, funded, or directly-operated by MCCSS, the residential service provider will lead the Serious Occurrence Report submission and the placing agency will be notified about the Serious Occurrence.</p>	<p>Lorsqu'un incident grave met en cause un enfant ou un adolescent qui a été placé auprès d'un fournisseur de services en milieu résidentiel qui est autorisé, financé ou administré directement par le Ministère, le fournisseur de services en milieu résidentiel dirigera la transmission du rapport d'incident grave et l'agence de placement sera informée du rapport d'incident grave.</p>

<p>Module 3: Serious Occurrence Reporting - Overview</p> <p><i>Example of a Serious Occurrence involving multiple service providers and/or ministry regions and/or program areas</i></p> <p>Example: Children's placing agencies and residential service providers:</p> <p>When a children's placing agency funded by MCCSS places an individual with a residential provider who is not licensed, funded or directly-operated by MCCSS, the placing agency has sole responsibility for submitting the Serious Occurrence Report.</p>  <p>CC</p>	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <p>Exemple d'incident grave qui met en cause plusieurs fournisseurs de services et/ou régions et/ou secteurs d'activité du Ministère</p> <p>Exemple : Agences de placement d'enfants et fournisseurs de services en milieu résidentiel</p> <p>Lorsqu'une agence de placement d'enfants financé par le MDESC confie une personne à un fournisseur de services en milieu résidentiel qui n'est pas autorisé, financé ou administré directement par le MDESC, l'agence de placement est entièrement responsable de la transmission du rapport d'incident grave.</p>
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio:</p> <p>When a children's placing agency funded by MCCSS places an individual with a residential provider who is not licensed, funded or directly-operated by MCCSS, the placing agency has sole responsibility for submitting the Serious Occurrence Report.</p>	<p>Audio :</p> <p>Lorsqu'une agence de placement d'enfants financée par le MDESC confie une personne à un fournisseur de services en milieu résidentiel qui n'est pas autorisé, financé ou administré directement par le MDESC, l'agence de placement est entièrement responsable de la transmission du rapport d'incident grave.</p>
<p>Module 3: Serious Occurrence Reporting - Overview</p> <p><i>Example of a Serious Occurrence involving multiple service providers and/or ministry regions and/or program areas</i></p> <p>Example: Children's placing agencies and residential service providers:</p> <p>Children's placing agencies and residential service providers - missing person and end of a placement agreement: When a child or young person placed with a residential service provider who is licensed, funded, or directly-operated by MCCSS goes missing, the residential service provider will lead the Serious Occurrence Report submission and the placing agency will be notified about the Serious Occurrence.</p>  <p>CC</p>	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <p>Exemple d'incident grave qui met en cause plusieurs fournisseurs de services et/ou régions et/ou secteurs d'activités du Ministère</p> <p>Exemple : Agences de placement d'enfants et fournisseurs de services en milieu résidentiel</p> <p>Agences de placement d'enfants et fournisseurs de services en milieu résidentiel – personne disparue et fin de l'entente de placement : Lorsqu'un enfant ou un adolescent placé auprès</p>

	<p>d'un fournisseur de services en milieu résidentiel qui est autorisé, financé ou administré directement par le MDESC est disparu, le fournisseur de services en milieu résidentiel dirigera la transmission du rapport d'incident grave et l'agence de placement sera informée du rapport d'incident grave.</p>
<p>Children's placing agencies and residential service providers - missing person and end of a placement agreement: When a child or young person placed with a residential service provider who is licensed, funded, or directly-operated by MCCSS goes missing, the residential service provider will lead the Serious Occurrence Report submission and the placing agency will be notified about the Serious Occurrence.</p>	<p>Agences de placement d'enfants et fournisseurs de services en milieu résidentiel – personne disparue et fin de l'entente de placement : Lorsqu'un enfant ou un adolescent placé auprès d'un fournisseur de services en milieu résidentiel qui est autorisé, financé ou administré directement par le MDESC est disparu, le fournisseur de services en milieu résidentiel dirigera la transmission du rapport d'incident grave et l'agence de placement sera informée du rapport d'incident grave.</p>
 <p>Module 3: Serious Occurrence Reporting - Overview</p> <p><i>Example of a Serious Occurrence involving multiple service providers and/or ministry regions and/or program areas</i></p> <p>Example: Children's placing agencies and residential service providers:</p> <p>If the child or young person remains missing and the placing agency or residential service provider end the placement agreement, the responsibility of the Serious Occurrence Report will transfer from the residential service provider to the placing agency.</p>	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <p>Exemple d'incident grave qui met en cause plusieurs fournisseurs de services et/ou régions et/ou secteurs d'activités du Ministère</p> <p>Exemple : Agences de placement d'enfants et fournisseurs de services en milieu résidentiel :</p> <p>Si l'enfant ou l'adolescent demeure disparu et si l'agence de placement ou le fournisseur de services en milieu résidentiel met fin à l'entente de placement, la responsabilité du rapport d'incident grave sera transférée du fournisseur de services en milieu résidentiel à l'agence de placement.</p>
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio: If the child or young person remains missing and the placing agency or residential service provider end the placement agreement, the responsibility of the Serious Occurrence Report will transfer from the residential service</p>	<p>Audio : Si l'enfant ou l'adolescent demeure disparu et si l'agence de placement ou le fournisseur de services en milieu résidentiel met fin à</p>

<p>provider to the placing agency.</p>	<p>l'entente de placement, la responsabilité du rapport d'incident grave sera transférée du fournisseur de services en milieu résidentiel à l'agence de placement.</p>
<p>3.20 Summary</p>	<p>3.20 Résumé</p>
	<p>Module 3 : Aperçu du signalement d'incident grave</p> <p>Résumé</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Qui doit transmettre un rapport d'incident grave ✓ Rôles et responsabilités des fournisseurs de services ✓ Les éléments requis qu'une politique relative au signalement d'incident grave ✓ Rôles et responsabilités du Ministère ✓ Les niveaux d'incidents graves/délais pour les rapports d'incident grave ✓ Comment faire un rapport quand plusieurs fournisseurs de services et/ou régions et/ou secteurs d'activité du MDESC sont concernés
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio: Wow. That was a lot of important information. Here is a summary of what we covered:</p>	<p>Audio : Wow! C'est beaucoup de renseignements importants. Voici un résumé de ce que nous avons abordé.</p>
<p>I explained who must submit a Serious Occurrence Report.</p>	<p>J'ai expliqué qui doit transmettre un rapport d'incident grave.</p>
<p>I outlined the various service provider Serious Occurrence Reporting responsibilities.</p>	<p>J'ai décrit les différentes responsabilités liées au signalement d'incident grave des fournisseurs de services.</p>
<p>We looked at the required elements of a service provider's internal Serious Occurrence Reporting policy.</p>	<p>Nous avons examiné les éléments requis d'une politique de signalement d'incident grave d'un fournisseur de services.</p>
<p>I also showed you the Serious Occurrence Reporting roles and responsibilities of the ministry.</p>	<p>Je vous ai aussi montré les rôles et responsabilités liés au signalement d'incident grave du Ministère.</p>
<p>We talked about levels and that submission timelines are based on the level.</p>	<p>Nous avons abordé comment les niveaux et les délais pour la</p>

	transmission sont fondés sur le niveau.
And lastly, I outlined that one report is required per Serious Occurrence and how to report when multiple service providers and/or ministry regions and/or program areas are involved	Et enfin, j'ai indiqué qu'il faut un rapport par incident grave et comment faire un rapport quand plusieurs fournisseurs de services et/ou régions et/ou secteurs d'activité du Ministère sont concernés.
4. Module 4: Serious Occurrence Reporting Step-by-Step	4. Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape
4.1 Introduction	4.1 Introduction
	<p>Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Portez votre attention sur l'incident et les personnes concernées par l'incident 2 Déterminez si l'incident correspond à la définition d'un incident grave 3 Déterminez la catégorie pour le signalement 4 Déterminez le délai pour le signalement 5 Lancez un avis initial au Ministère au sujet des incidents grave de niveau 1 6 Transmettez un rapport d'incident grave initial au Ministère 7 Réaction initiale du Ministère au rapport d'incident grave 8 Déterminez le moment où aucune mesure supplémentaire n'est requise
Audio:	Audio :
In this module I'm going to walk through the nine steps involved in the Serious Occurrence Reporting process. I'm also going to explain what the ministry does as well.	Dans ce module, je vais parcourir les neuf étapes impliquées dans le processus du signalement d'incident grave. Je vais aussi expliquer ce que le Ministère fait.
Take a minute and read the steps. Click next when you are ready to go on to step 1.	Prenez le temps de lire les étapes. Cliquez sur Suivant quand vous êtes prêts à passer à la 1 ^{re} étape.

4.2 Step 1: Attend to the incident and individuals involved in the incident

4.2 1^{re} étape : Portez votre attention sur l'incident et les personnes concernées par l'incident

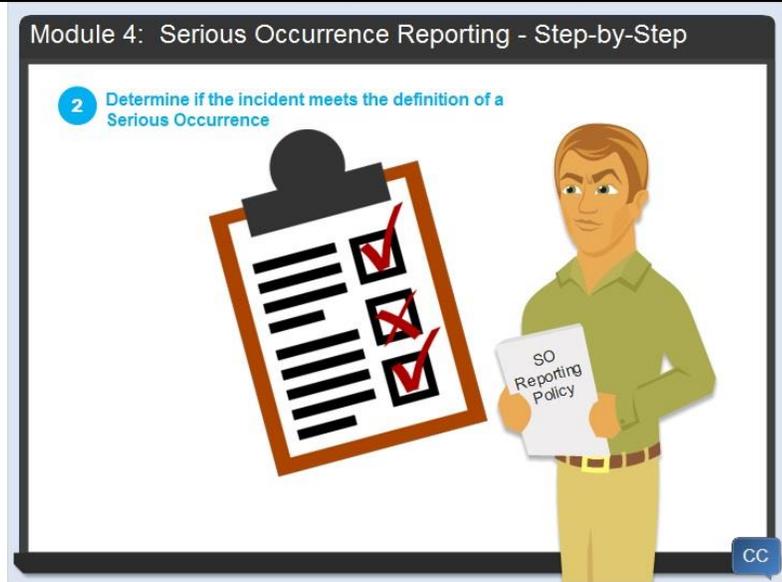


Audio:
As soon as you become aware of an incident, you must attend to the incident and any immediate health or safety needs of individuals involved.

Audio :
Dès que vous prenez connaissance d'un incident, vous devez porter votre attention à l'incident ainsi que sur tous les besoins immédiats en matière de santé ou de sécurité des personnes concernées.

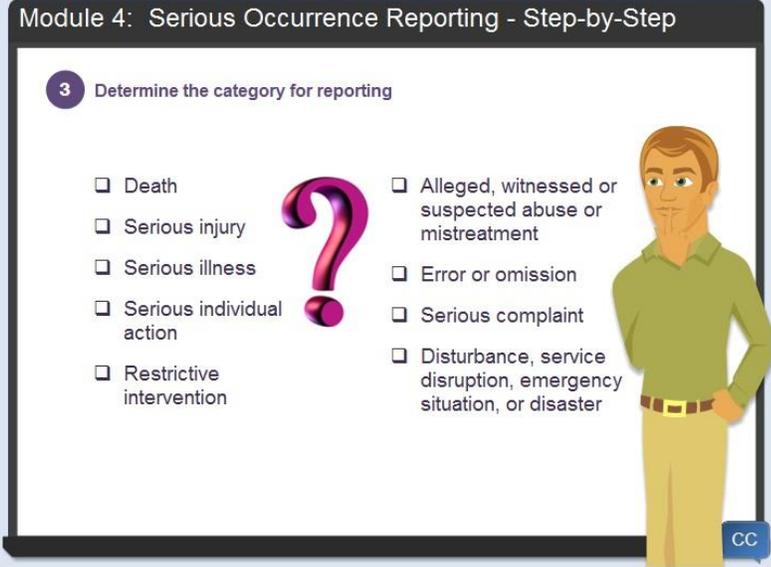
4.3 Step 2: Determine if the incident meets the definition of a Serious Occurrence

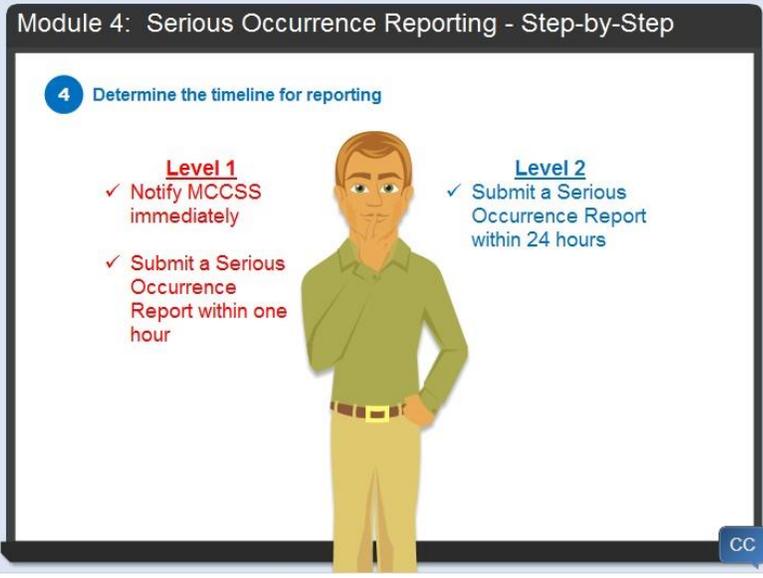
4.3 2^e étape: Déterminez si l'incident correspond à la définition d'un incident grave

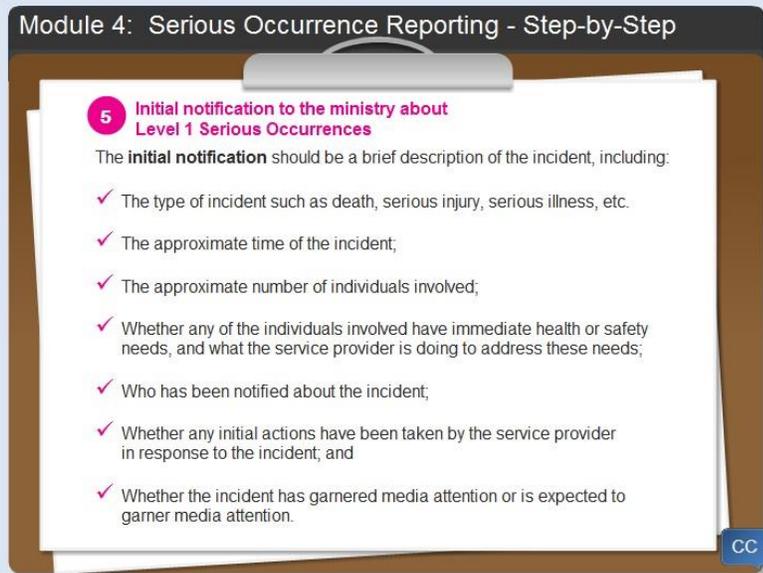


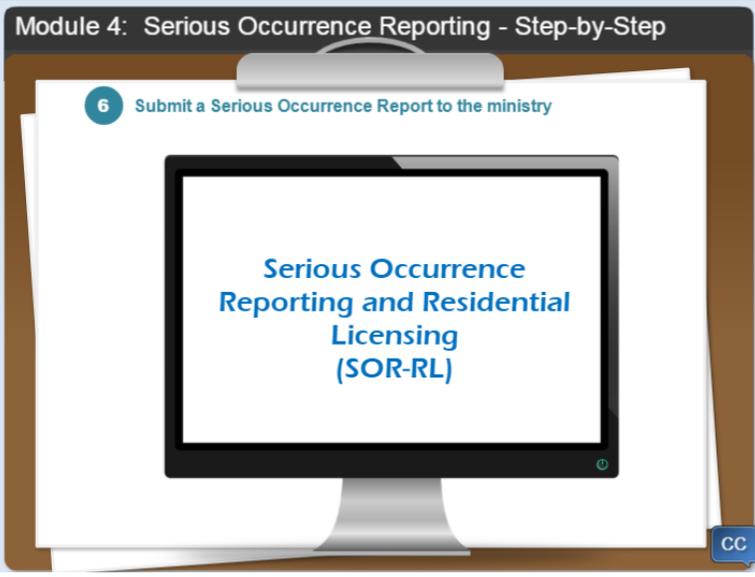
Slide content: SO Reporting Policy

Contenu de la diapositive : Politique de signalement d'incident grave

<p>Audio:</p> <p>The next step is to determine whether the incident is a Serious Occurrence. You should use the criteria outlined in the Guidelines, applicable ministry legislation and policy and your internal Serious Occurrence Reporting policy to determine this.</p>	<p>Audio :</p> <p>La prochaine étape consiste à déterminer si l'événement est un incident grave. Pour le faire, vous devriez utiliser les critères indiqués dans les Lignes directrices, les lois et la politique pertinentes du Ministère ainsi que votre politique interne sur le signalement d'incident grave.</p>
<p>4.4 Step 3: Determine the category for reporting</p>	<p>4.4 3^e étape : Déterminez la catégorie pour le signalement</p>
	<p>Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape</p> <p>3 Déterminez la catégorie pour le signalement</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Décès ▪ Blessure grave ▪ Maladie grave ▪ Action individuelle grave ▪ Intervention restrictive ▪ Cas allégué, soupçonné ou observé d'abus ou de mauvais traitements ▪ Erreur ou omission ▪ Plainte grave ▪ Perturbation, interruption de service, situation d'urgence ou sinistre
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio:</p> <p>Once the incident is identified as a Serious Occurrence, you must determine which category or categories the Serious Occurrence should be reported under. We discussed categories in Module 2 so I won't go into detail, but here is a list of the categories for your reference.</p>	<p>Audio :</p> <p>Une fois qu'un événement est jugé être un incident grave, vous devez déterminer la ou les catégories dans lesquelles l'incident grave devrait être signalé. Comme nous avons discuté des catégories au module 2, je n'entrerai pas dans les détails, mais voici une liste des catégories à titre d'information.</p>

<p>4.5 Step 4: Determine the timeline for reporting</p>	<p>4.5 4^e étape : Déterminez le délai pour le signalement</p>
	<p><u>Niveau 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Avisez le MSESC immédiatement ✓ Transmettez un rapport d'incident grave en l'espace d'une heure <p><u>Niveau 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Transmettez un rapport d'incident grave dans les 24 heures
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio: Once the Serious Occurrence category or categories have been identified, you will be able to determine if this is a Level 1 or Level 2 Serious Occurrence. Based on the level, you can determine the reporting timeline. We spoke about timelines in module 3. Here are the timelines for each level.</p>	<p>Audio : Après avoir déterminé la ou les catégories de l'incident grave, vous pourrez déterminer s'il s'agit d'un incident grave de niveau 1 ou de niveau 2. Selon le niveau, vous pouvez déterminer le délai pour le rapport. Nous avons parlé des délais au module 3. Voici les délais pour chaque niveau.</p>

<p>4.6 Step 5: Initial notification to the ministry</p> 	<p>4.6 5^e étape : Lancez un avis initial au Ministère</p> <p>Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape</p> <p>5 Lancez un avis initial au MDESC au sujet des incidents graves de niveau 1 L'avis initial devrait être une brève description de l'incident qui comprend :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ le type d'incident, comme un décès, une maladie grave, une blessure grave, etc.); ✓ la date et l'heure approximatives de l'incident; ✓ le nombre approximatif de personnes concernées; ✓ si les personnes concernées ont des besoins immédiats en matière de santé ou de sécurité et les gestes posés par le fournisseur de services pour y répondre; ✓ la ou les personnes informées de l'incident; ✓ si le fournisseur de services a pris des mesures initiales en réaction à l'incident; ✓ si l'incident a suscité une attention médiatique ou s'il devrait en susciter une.
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio: Someone from your organization must immediately notify the ministry about a Level 1 Serious Occurrence</p>	<p>Audio : Une personne de votre organisme doit aviser immédiatement le Ministère au sujet d'un incident grave de niveau 1.</p>
<p>The initial notification should be a brief description of the incident, including:</p>	<p>L'avis initial devrait être une brève description de l'incident qui comprend :</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The type of incident such as death, serious injury, serious illness, etc. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ le type d'incident, comme un décès, une maladie grave, une blessure grave, etc.);
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The approximate time of the incident; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ la date et l'heure approximatives de l'incident;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The approximate number of individuals involved; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ le nombre approximatif de personnes concernées;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Whether any of the individuals involved have immediate health or safety needs, and what the service provider is doing to address these needs; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ si les personnes concernées ont des besoins immédiats en matière de santé ou de sécurité et les gestes posés par le fournisseur de services

	pour y répondre;
<ul style="list-style-type: none"> Who has been notified about the incident; 	<ul style="list-style-type: none"> la ou les personnes informées de l'incident;
<ul style="list-style-type: none"> Whether any initial actions have been taken by the service provider in response to the incident; and 	<ul style="list-style-type: none"> si le fournisseur de services a pris des mesures initiales en réaction à l'incident;
<ul style="list-style-type: none"> Whether the incident has garnered media attention or is expected to garner media attention. 	<ul style="list-style-type: none"> si l'incident a suscité une attention médiatique ou s'il devrait en susciter une.
4.7 Step 6: Submit a Serious Occurrence Report to the ministry	4.7 6^e étape : Transmettez un rapport d'incident grave au Ministère
	
<p>Audio:</p> <p>At the beginning of the video I mentioned that all Serious Occurrence Reports are submitted through the Serious Occurrence Reporting and Residential Licensing online tool (SOR-RL).</p>	<p>Audio :</p> <p>Au début de la vidéo, j'ai mentionné que tous les rapports d'incident grave sont transmis à l'aide de l'Outil de gestion des rapports d'incident grave et des permis d'établissement (Outil GRIG-PE) en ligne.</p>

Module 4: Serious Occurrence Reporting - Step-by-Step

6 Submit a Serious Occurrence Report to the ministry

Serious Occurrence Reports must include, at a minimum:

- ✓ The service provider's site information. For service providers that have multiple site locations, select the site that is submitting the Serious Occurrence Reports;
- ✓ The date and time of the Serious Occurrence;
- ✓ The date and time of becoming aware of the Serious Occurrence or deeming the incident to be a Serious Occurrence;
- ✓ The Serious Occurrence category or categories;
- ✓ A description of the Serious Occurrence;
- ✓ Who has been notified about the incident;
- ✓ Whether any initial actions have been taken by the service provider in response to the incident;
- ✓ Whether the incident resulted in any media attention, and whether the service provider expects there to be any media attention in the future; and
- ✓ If this is expected to be the only / last report submitted for the Serious Occurrence.

CC

Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape

6 Transmettez un rapport d'incident grave au MSESC

Les rapports d'incident grave doivent comporter à tout le moins les précisions suivantes :

- ✓ les renseignements sur l'emplacement du fournisseur de services. Les fournisseurs de services qui ont plusieurs emplacements doivent sélectionner le point de transmission du rapport d'incident grave;
- ✓ la date et l'heure de l'incident grave;
- ✓ la date et l'heure où on a pris connaissance de l'incident grave et déterminé que l'événement est un incident grave;
- ✓ la ou les catégories d'incidents graves;
- ✓ une description de l'incident grave;
- ✓ la ou les personnes informées de l'incident;
- ✓ si le fournisseur de services a pris des mesures initiales en réaction à l'incident;
- ✓ si l'incident a suscité une attention médiatique ou si le fournisseur de services s'attend à ce qu'il en suscite une;
- ✓ si le rapport d'incident grave initial devrait être le seul ou le dernier rapport transmis pour l'incident grave.

Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear

Audio:

The ministry knows that you may not have all the required information available for your initial report however, initial Reports must include, at a minimum:

Audio :

Le Ministère sait que vous n'avez peut-être pas tous les renseignements exigés à votre disposition pour votre premier rapport. Les premiers rapports doivent néanmoins contenir au moins :

<ul style="list-style-type: none"> ▪ The service provider's site information. For service providers that have multiple site locations, select the site that is submitting the Serious Occurrence Reports. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ les renseignements sur l'emplacement du fournisseur de services. Les fournisseurs de services qui ont plusieurs emplacements doivent sélectionner le point de transmission du rapport d'incident grave.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The date and time of the Serious Occurrence 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ la date et l'heure de l'incident grave;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The date and time of becoming aware of the Serious Occurrence or deeming the incident to be a Serious Occurrence (if different from date and time of the Serious Occurrence); 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ la date et l'heure où on a pris connaissance de l'incident grave ou déterminé que l'événement est un incident grave (si elles sont différentes de la date et de l'heure de l'incident grave);
<ul style="list-style-type: none"> ▪ The Serious Occurrence category or categories; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ la ou les catégories d'incidents graves;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ A description of the Serious Occurrence; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ une description de l'incident grave;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Who has been notified about the incident; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ la ou les personnes informées de l'incident;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Whether any initial actions have been taken by the service provider in response to the incident; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ si le fournisseur de services a pris des mesures initiales en réaction à l'incident;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Whether the incident resulted in any media attention, and whether the service provider expects there to be any media attention in the future; and 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ si l'incident a suscité une attention médiatique ou si le fournisseur de services s'attend à ce qu'il en suscite une;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ If this is expected to be the only or last report submitted for the Serious Occurrence. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ si le rapport d'incident grave devrait être le seul ou le dernier rapport transmis pour l'incident grave,

4.8 General reporting requirements

4.8 Exigences générales relatives aux signalements

Module 4: Serious Occurrence Reporting - Step-by-Step

6 Submit a Serious Occurrence Report to MCCSS General Reporting Requirements

 Site, date and time	 Individuals involved	 Categories
 Notification	 Description	 Further Details
 Individual's views / perspectives	 Supporting documents	 Sign-off

CC

Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape

6 Transmettez un rapport d'incident grave au MDESC
Exigences générales relatives aux signalements

L'emplacement, la date et l'heure

L'avis

Les points de vue et perspectives de la personne

Les personnes concernées

La description

Les documents justificatifs

Les catégories

Les détails supplémentaires

La signature d'approbation

Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear

Audio:

Audio :

A service provider can include the following information on their Serious Occurrence Report. Click each box to see the details. Click next when you are ready to continue.

Le fournisseur de services peut inclure les renseignements suivants dans son rapport d'incident grave. Cliquez sur chaque case pour voir les détails. Cliquez sur Suivant quand vous êtes prêts à continuer.

6 Submit a Serious Occurrence Report to MCCSS
General Reporting Requirements



Site, date
and time

- ✓ Site information (for service providers that have multiple site locations, report the site that is submitting the Serious Occurrence Report)
- ✓ Date and time of the Serious Occurrence
- ✓ Date and time of becoming aware of the Serious Occurrence / deeming the incident to be a Serious Occurrence (if different from date and time of Serious Occurrence)

6 Transmettez un rapport d'incident grave au MDESC
Exigences générales relatives aux signalements

L'emplacement, la date et l'heure

- ✓ des renseignements sur l'emplacement (pour les fournisseurs de services qui ont plusieurs emplacements, il s'agit du point de transmission du rapport d'incident grave);
- ✓ la date et l'heure de l'incident grave;
- ✓ la date et l'heure où on a pris connaissance de l'incident grave et déterminé que l'événement est un incident grave (si elles sont différentes de la date et de l'heure de l'incident grave).

Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear

6 Submit a Serious Occurrence Report to MCCSS
General Reporting Requirements



Categories

The type of Serious Occurrence, including:

- ✓ The categories and subcategories that relate to an individual or individuals
- ✓ The categories and subcategories that relate to a Serious Occurrence event.
- ✓ Where the Serious Occurrence occurred:
 - At the service provider's site
 - In the community
 - While admitted to hospital
 - With an individual's parent / guardian
 - At pre-admission (reportable under the Serious Injury or Serious Illness categories for youth justice service providers only).

In addition to the general reporting requirements, there are specific reporting requirements for each Serious Occurrence category. See the *Serious Occurrence Reporting Guidelines* document for more information.

6 Transmettez un rapport d'incident grave au MDESC
Exigences générales relatives aux signalements

Les catégories

Le type d'incident grave, y compris :

- ✓ les catégories et sous-catégories qui concernent la ou les personnes;
- ✓ les catégories et sous-catégories qui concernent un incident grave;
- ✓ l'endroit où l'incident grave s'est produit :
 - À l'emplacement du fournisseur de services;
 - Pendant une sortie dans la collectivité;
 - Pendant l'admission à l'hôpital;
 - En compagnie d'un parent ou d'une tutrice ou d'un tuteur de la personne;
 - À la préadmission (à signaler dans les catégories Blessure grave ou Maladie grave)

	<p>seulement par les fournisseurs de services du système de justice pour la jeunesse).</p> <p>En plus des exigences générales relatives aux signalements, il y a des exigences relatives au signalement particulières pour chaque catégorie d'incidents graves. Voir le document <i>Lignes directrices du signalement d'incident grave</i> pour plus d'information.</p>
--	---

Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear

6 Submit a Serious Occurrence Report to MCCSS
General Reporting Requirements



Individuals involved

Individuals involved in the Serious Occurrence, including the following information about each individual:

- ✓ First and last name;
- ✓ Date of birth;
- ✓ Gender (male, female or X-other);
- ✓ Program(s) at time of occurrence, such as Child Protection Services or Anti-Human Trafficking Community Supports (where applicable);
- ✓ Youth Offender Tracking Information System (Y-OTIS) number, Developmental Services Consolidated Information System (DSCIS) number, and/or Child Protection Information Network (CPIN) personal reference number (where applicable/available);
- ✓ Placing agency (where applicable);
- ✓ Probation officer (where applicable for young persons); and/or
- ✓ Legal guardian status (where applicable), such as a child in extended society care.

6 Transmettez un rapport d'incident grave au MDESC
Exigences générales relatives aux signalements

Les personnes concernées

Les personnes concernées par l'incident grave, y compris les renseignements suivants sur chaque particulier :

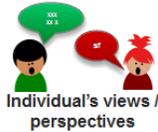
- ✓ les prénom et nom de famille;
- ✓ la date de naissance;
- ✓ le sexe (homme, femme ou X-autre);
- ✓ le ou les programmes au moment de l'incident, par exemple, des services de protection de l'enfance ou des soutiens communautaires à la lutte contre la traite des personnes (s'il y a lieu);
- ✓ le numéro du Système informatique de suivi des jeunes contrevenants (SISJC), le numéro du Système d'information centralisé sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle (système DSCIS), le numéro de référence personnel du Réseau d'information pour la protection de l'enfance (RIPE) (s'il y a lieu et s'il est accessible);

	<ul style="list-style-type: none"> ✓ l'agence de placement (s'il y a lieu); ✓ l'agente ou l'agent de probation (s'il y a lieu pour les adolescents); ✓ la personne qui a le statut de tutrice légale ou de tuteur légal (s'il y a lieu), par exemple un enfant confié aux soins d'une société de façon prolongée.
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <p>6 Submit a Serious Occurrence Report to MCCSS General Reporting Requirements</p>  <p>Notification</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ A child or young person's parent/guardian, unless notification is contraindicated (i.e. there is an allegation against the parent/guardian, the service provider has reasonable grounds to believe the individual would be at risk of harm if the parent/guardian were notified, the notification could undermine an investigation, the child or young person is their own legal guardian, etc.); <ul style="list-style-type: none"> ○ If a child or young person's parent/guardian is not contacted, indicate the reason in the SOR. ✓ Placing agency or entity that placed the individual (where applicable); ✓ Probation officer (where applicable); ✓ Emergency contact person for an adult with a developmental disability; ✓ Emergency medical services (EMS) or police having jurisdiction in the area where the service is being provided (where applicable); ✓ A society (where applicable); ✓ Coroner (where applicable); ✓ The Ontario Ombudsman (where applicable or required); ✓ MCCSS personnel (where applicable); and/or ✓ Other service providers or MCCSS regions/program areas that require information about the SOR (where applicable). </div>	<p>6 Transmettez un rapport d'incident grave au MDESC Exigences générales relatives aux signalements</p> <p>L'avis</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ le parent ou la tutrice légale ou le tuteur légal du jeune ou de l'adolescente ou l'adolescent, sauf si la notification est contre-indiquée (c.-à-d. s'il y a une allégation contre le parent ou la tutrice ou le tuteur, si le fournisseur de services a des motifs raisonnables de penser que la personne pourrait subir un préjudice si le parent ou la tutrice ou le tuteur était avisé, si l'avis pourrait nuire à une enquête, si l'enfant ou l'adolescente ou l'adolescent est sa propre tutrice légale ou son propre tuteur légal, etc.); <ul style="list-style-type: none"> ○ si le parent ou la tutrice ou le tuteur de l'enfant ou de l'adolescente ou de l'adolescent n'est pas contacté, indiquez la raison dans le RIG; ✓ l'agence de placement ou l'entité qui a confié la personne (s'il y a lieu); ✓ l'agente ou l'agent de probation (s'il y a lieu); ✓ la personne-ressource en cas d'urgence pour une ou un adulte ayant une déficience intellectuelle; ✓ les services médicaux d'urgence (SME) ou la police

	<p>dont relève la région où le service est fourni (s'il y a lieu);</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ une société (s'il y a lieu); ✓ le coroner (s'il y a lieu); ✓ le personnel du MDESC (s'il y a lieu); ✓ les autres fournisseurs de services du MDESC qui ont besoin de renseignements sur le RIG (s'il y a lieu).
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<div style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <p>6 Submit a Serious Occurrence Report to MCCSS General Reporting Requirements</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p>Description xxx</p> </div> <p>The description of the Serious Occurrence, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Precipitating factors that led to the incident and what efforts were made to de-escalate the situation; ✓ What happened and where in chronological order; ✓ Service provider response to the incident/action taken; ✓ Whether the incident involved a criminal offence; ✓ If EMS or the police were called/involved in the incident; ✓ Current status of the incident; ✓ Current condition (i.e. health and safety) of individuals involved in the incident; ✓ Services and supports being provided to individuals involved in the incident; and ✓ Further action/follow-up to be taken (where applicable) by the service provider, such as information on how the service provider plans to mitigate, reduce or prevent incidents from occurring in the future <p>Indicate whether the incident resulted in media attention, and if so, the date/time of the media attention, the media outlet that reported the incident, and any relevant media links that do not include unnecessary personal information.</p> </div>	<p>6 Transmettez un rapport d'incident grave au MDESC Exigences générales relatives aux signalements</p> <p>La description</p> <p>La description de l'incident grave, y compris :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ les facteurs précipitants qui ont mené à l'incident et les efforts qui ont été déployés pour désamorcer la situation; ✓ ce qui est arrivé et où, en ordre chronologique; ✓ la réaction du fournisseur de services à l'incident et la mesure prise; ✓ si l'incident comportait une infraction criminelle; ✓ si les SMU ou la police ont été appelés ou sont concernés par l'incident; ✓ l'évolution actuelle de l'incident; ✓ l'état actuel (c.-à-d. la santé et la sécurité) des personnes concernées par l'incident; ✓ les services et soutiens fournis aux personnes concernées par l'incident; ✓ les autres mesures ou suivis (s'il y a lieu) que le fournisseur de services doit prendre ou faire, comme des renseignements sur les moyens que le fournisseur de services compte utiliser pour atténuer, diminuer ou prévenir les incidents.

	<p>Indiquez si l'incident a suscité une attention médiatique et, si c'est le cas, la date et l'heure de l'attention médiatique, le média qui a fait un reportage sur l'incident ainsi que tous les liens médiatiques pertinents qui ne contiennent pas de renseignements personnels inutiles.</p>
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<div data-bbox="168 527 927 1094" style="border: 1px solid black; padding: 10px;"> <p>6 Submit a Serious Occurrence Report to MCCSS General Reporting Requirements</p> <div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-right: 10px; width: 60px; text-align: center;"> <p>Further Details</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> </div> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Next steps, including: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Any further action proposed by the service provider ▪ Direction, if any, provided by MCCSS. ✓ If the Serious Occurrence Report was submitted outside of the MCCSS required reporting timelines, an explanation as to why the Serious Occurrence Report was late. ✓ From the service provider's understanding, whether the Serious Occurrence Report being submitted is expected to be the only or last submission, and if the Serious Occurrence Report is not expected to be the last submission, an explanation as to why. <ul style="list-style-type: none"> ▪ MCCSS may require further follow-up or action from the service provider at any time. </div> </div>	<p>6 Transmettez un rapport d'incident grave au MDESC Exigences générales relatives aux signalements</p> <p>Les détails supplémentaires</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Les prochaines étapes, y compris : <ul style="list-style-type: none"> • toute autre mesure proposée par le fournisseur de services; • l'orientation, s'il y en a une, fournie par le MDESC. ✓ Si le rapport d'incident grave a été transmis en dehors des délais prescrits par le MDESC, une explication de la cause du retard du rapport d'incident grave; ✓ De l'opinion du fournisseur de services, si le rapport d'incident grave acheminé est censé être la seule ou la dernière transmission ou si d'autres transmissions sont prévues avec une explication de leur raison; <ul style="list-style-type: none"> • Le MDESC peut exiger en tout temps un suivi ou une mesure supplémentaire de la part du fournisseur de services.
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	

6 Submit a Serious Occurrence Report to the ministry
General Reporting Requirements



- When a Serious Occurrence involves an individual, service providers should include the individual's view/perspective of the Serious Occurrence in the Serious Occurrence Report. To the extent possible, the individual's view / perspective should be in the individual's own words.
- Service providers must ensure that the individual has provided their informed consent to having their view / perspective included in a Serious Occurrence Report.
- An individual's view/perspective does not need to be submitted immediately but every effort to include this information should be made.
- Also include in this section who completed the debriefing with the individual to obtain the information on the individual's view/perspective.
- If the service provider is unable to include the individual's view/perspective on the Serious Occurrence Report, an explanation should be given as to why.

6 Transmettez un rapport d'incident grave au MDESC
Exigences générales relatives aux signalements

Les points de vue et perspectives de la personne

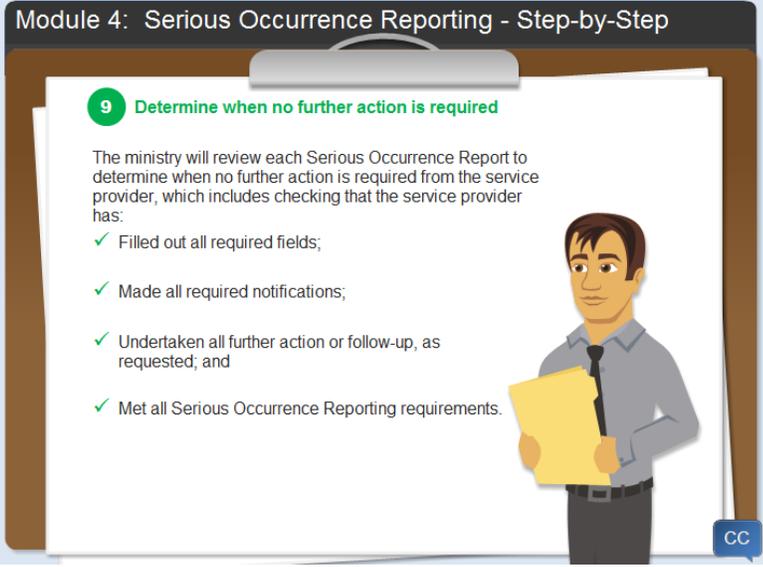
- Si l'incident grave concerne une personne, les fournisseurs de services devraient inclure le point de vue ou la perspective de la personne sur l'incident grave dans le rapport d'incident grave. Dans la mesure du possible, la personne devrait donner son point de vue ou sa perspective dans ses propres mots.
- Les fournisseurs de services doivent s'assurer que la personne a donné son consentement éclairé pour que son point de vue ou sa perspective soient inclus dans un rapport d'incident grave.
- Le point de vue ou la perspective de la personne ne doit pas être transmis immédiatement, mais tout devrait être mis en œuvre pour inclure ces renseignements.
- Veuillez également inclure dans cette section qui a fait le bilan avec la personne afin d'obtenir l'information sur son point de vue ou sa perspective.
- Si le fournisseur de services ne peut pas inclure le point de vue ou la perspective de la personne dans le rapport d'incident grave, il doit en expliquer la raison.

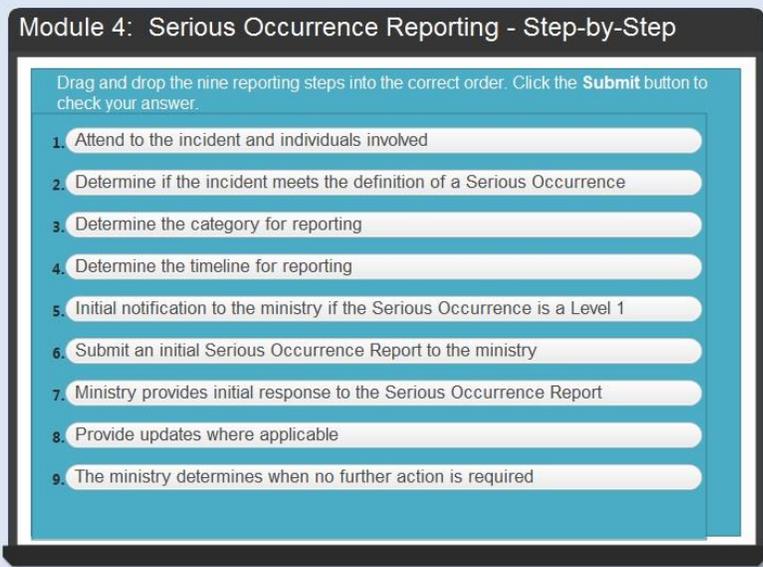
Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear

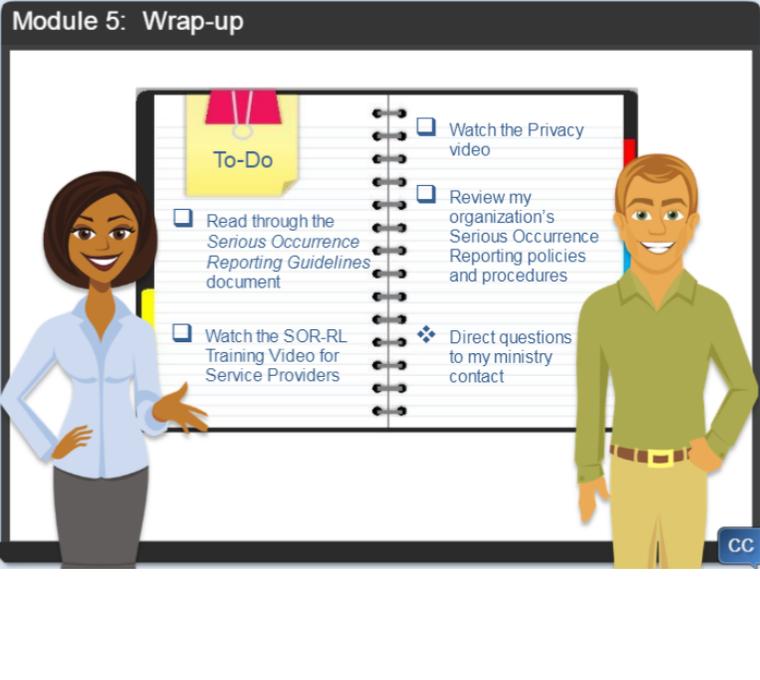
<p>6 Submit a Serious Occurrence Report to MCCSS General Reporting Requirements</p>  <p>Supporting documents</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Any supporting documents that the service provider feels are necessary to support the review of the Serious Occurrence Report or that MCCSS requests to be attached to the Serious Occurrence Report. ➤ Only upload files that are directly relevant to the Serious Occurrence.  <p>Personal information</p>	<p>6 Transmettez un rapport d'incident grave au MDESC Exigences générales relatives aux signalements</p> <p>Les documents justificatifs</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Tous les documents justificatifs qui sont nécessaires pour faciliter l'examen du rapport d'incident grave selon le fournisseur de services ou qui sont exigés par le MDESC devraient être annexés au rapport d'incident grave. ➤ Veuillez télécharger seulement les fichiers qui ont une pertinence directe par rapport à l'incident grave. <p>Renseignements personnels</p>
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>6 Submit a Serious Occurrence Report to MCCSS General Reporting Requirements</p>  <p>Sign-off</p> <p>Service provider sign off of the Serious Occurrence (where required as per each service provider's Serious Occurrence Reporting policy), including:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Who the Serious Occurrence was prepared by, their position and contact information. ✓ Who the Serious Occurrence was approved by, their position and contact information. 	<p>6 Transmettez un rapport d'incident grave au MDESC Exigences générales relatives aux signalements</p> <p>La signature d'approbation</p> <p>La signature d'approbation de l'incident grave par le fournisseur de services (si la politique interne de signalement d'incident grave du fournisseur de services l'exige), y compris celle :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ de la personne qui a préparé le rapport sur l'incident grave, accompagnée de son poste et de ses coordonnées; ✓ de la personne qui a approuvé le rapport sur l'incident grave (s'il y a lieu), accompagnée de son poste et de ses coordonnées.
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	

<p>4.18 Step 7: Receive the ministry initial response to the Serious Occurrence Report</p>	<p>4.18 7^e étape : Réaction initiale du Ministère au rapport d'incident grave</p>
	<p>Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape</p> <p>7 Réaction initiale du Ministère au rapport d'incident grave</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ demander des éclaircissements sur des renseignements fournis; ✓ demander que des renseignements fournis soient corrigés, notamment demander au fournisseur de services de changer la catégorie d'incidents graves sélectionnée si elle est incorrecte ou de retirer les renseignements personnels inutiles; ✓ demander des renseignements supplémentaires sur l'incident grave; ✓ demander ou exiger que le fournisseur de services prenne une mesure supplémentaire, notamment une mesure d'application de la loi.
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio:</p> <p>Once the ministry has received the initial Serious Occurrence Report from the service provider, the ministry will review the submission and may contact the service provider to:</p>	<p>Audio :</p> <p>Après avoir reçu le rapport d'incident grave initial transmis par le fournisseur de services, le Ministère l'examinera et pourrait communiquer avec le fournisseur de services pour :</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Seek clarity regarding any information submitted; 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ demander des éclaircissements sur des renseignements fournis;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Request information submitted to be corrected or edited, including having the service provider change the Serious Occurrence category selected if it is not correct, or remove any unnecessary personal information. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ demander que des renseignements fournis soient corrigés, notamment demander au fournisseur de services de changer la catégorie d'incidents graves sélectionnée si elle est incorrecte ou de retirer les renseignements personnels inutiles;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Request additional information about the Serious 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ demander des renseignements

<p>Occurrence; or</p>	<p>supplémentaires sur l'incident grave;</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Request or direct that additional action be taken by the service provider, including enforcement action. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ demander ou exiger que le fournisseur de services prenne une mesure supplémentaire, notamment une mesure d'application de la loi.
<p>4.19 Step 8: Provide updates</p>	<p>4.18 7^e étape : Réaction initiale du Ministère au rapport d'incident grave</p>
 <p>Module 4: Serious Occurrence Reporting - Step-by-Step</p> <p>8 Provide updates where applicable</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Until the ministry deems that no further action is required from the service provider with respect to the Serious Occurrence, service providers are required to provide updates as new information becomes available about the Serious Occurrence and no later than seven business days after submitting the initial Serious Occurrence Report. ➤ Updates are required at a minimum every seven business days thereafter until the ministry deems that no further action is required from the service provider. ➤ The ministry may request updates at any time. 	<p>Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape</p> <p>8 Faites des mises à jour s'il y a lieu</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Tant que le Ministère considère qu'aucune mesure supplémentaire ne s'avère nécessaire en ce qui concerne l'incident grave de la part du fournisseur de services, ce dernier doit fournir des mises à jour au fur et à mesure que de nouveaux renseignements deviennent disponibles au sujet de l'incident grave et pas plus que sept jours ouvrables après avoir transmis le rapport d'incident grave initial; ✓ Des mises à jour sont exigées au moins à tous les sept jours ouvrables par la suite jusqu'à ce que le Ministère considère qu'aucune autre mesure n'est requise de la part du fournisseur de services; ✓ Le Ministère peut exiger des mises à jour en tout temps.
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio: Until the ministry deems that no further action is required from the service provider with respect to the Serious Occurrence, service providers are required to provide updates as new information becomes available about the Serious Occurrence and no later than 7 business days after submitting the initial Serious Occurrence Report.</p>	<p>Audio : Tant que le Ministère considère qu'aucune mesure supplémentaire ne s'avère nécessaire en ce qui concerne l'incident grave de la part du fournisseur de services, ce dernier doit fournir des mises à jour au fur et à mesure que de nouveaux renseignements deviennent disponibles au sujet de l'incident grave et pas plus que sept jours ouvrables après avoir transmis le rapport</p>

	d'incident grave initial.
Updates are required at a minimum every 7 business days thereafter until the ministry deems that no further action is required from the service provider.	Des mises à jour sont exigées au moins à tous les sept jours ouvrables par la suite jusqu'à ce que le Ministère considère qu'aucune autre mesure n'est requise de la part du fournisseur de services.
The ministry may request updates at any time.	Le Ministère peut exiger des mises à jour en tout temps.
4.20 Step 9: The ministry reviews the Serious Occurrence Report for completeness	4.20 9^e étape : Le Ministère vérifie si le rapport d'incident grave est complet
 <p>9 Determine when no further action is required</p> <p>The ministry will review each Serious Occurrence Report to determine when no further action is required from the service provider, which includes checking that the service provider has:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Filled out all required fields; ✓ Made all required notifications; ✓ Undertaken all further action or follow-up, as requested; and ✓ Met all Serious Occurrence Reporting requirements. 	<p>Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape</p> <p>9 Déterminez le moment où aucune mesure supplémentaire n'est requise</p> <p>Le Ministère examinera chaque rapport d'incident grave afin de déterminer le moment où aucune mesure supplémentaire n'est requise de la part du fournisseur de services en ce qui concerne l'incident grave, ce qui consiste notamment à vérifier si le fournisseur de services :</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ a rempli tous les champs obligatoires; ✓ a fait toutes les notifications requises; ✓ a entrepris toutes les mesures ou suivis supplémentaires exigés; ✓ a répondu à toutes les exigences liées au rapport d'incident grave.
Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear	
<p>Audio:</p> <p>The ministry will review each Serious Occurrence Report to determine when no further action is required from the service provider, which includes checking that the service provider has:</p>	<p>Audio :</p> <p>Le Ministère examinera chaque rapport d'incident grave afin de déterminer le moment où aucune mesure supplémentaire n'est requise de la part du fournisseur de services en ce qui concerne l'incident grave, ce qui consiste notamment à vérifier si le fournisseur de services :</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Filled out all required fields 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ a rempli tous les champs obligatoires;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Made all required notifications 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ a fait toutes les notifications requises;

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Undertaken all further action or follow-up, as requested; and 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ a entrepris toutes les mesures ou suivis supplémentaires exigés;
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Met all Serious Occurrence Reporting requirements 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ a répondu à toutes les exigences liées au rapport d'incident grave.
<p>4.21 Summary exercise</p> 	<p>4.21 Exercice sommaire</p> <p>Module 4 : Le signalement d'incident grave étape par étape Glissez et déposez les neuf étapes du signalement dans le bon ordre. Cliquez sur le bouton Soumettre pour cocher votre réponse.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Portez votre attention sur l'incident et les personnes concernées par l'incident 2. Déterminez si l'incident correspond à la définition d'un incident grave 3. Déterminez la catégorie pour le signalement 4. Déterminez le délai pour le signalement 5. Lancez un avis initial au Ministère au sujet des incidents graves de niveau 1 6. Transmettez un rapport d'incident grave initial au Ministère 7. Réaction initiale du Ministère au rapport d'incident grave 8. Faites des mises à jour s'il y a lieu 9. Déterminez le moment où aucune mesure supplémentaire n'est requise
<p>Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear</p>	
<p>Audio: Instead of a summary I thought I'd have you do a review exercise.</p>	<p>Audio : Au lieu d'un résumé, je vous ai réservé un exercice de révision.</p>
<p>Drag and drop the steps into the correct order. Click the submit button to check your answer. After your third try the system will show you the correct order.</p>	<p>Glissez et déposez les étapes dans le bon ordre. Cliquez sur le bouton Soumettre pour cocher votre réponse. L'Outil vous montrera le bon ordre après votre troisième essai.</p>

<p>Correct Order</p> <p>Attend to the incident and individuals involved</p> <p>Determine if the incident meets the definition of a Serious Occurrence</p> <p>Determine the category for reporting</p> <p>Determine the timeline for reporting</p> <p>Initial notification to the ministry if the Serious Occurrence is a Level 1</p> <p>Submit an initial Serious Occurrence Report to the ministry</p> <p>Ministry provides initial response to the Serious Occurrence Report</p> <p>Provide updates where applicable</p> <p>The ministry determines when no further action is required</p>	<p>Le bon ordre</p> <p>Portez votre attention sur l'incident et les personnes concernées par l'incident</p> <p>Déterminez si l'incident correspond à la définition d'un incident grave</p> <p>Déterminez la catégorie pour le signalement</p> <p>Déterminez le délai pour le signalement</p> <p>Lancez un avis initial au Ministère au sujet des incidents graves de niveau 1</p> <p>Transmettez un rapport d'incident grave initial au Ministère</p> <p>Réaction initiale du Ministère au rapport d'incident grave</p> <p>Faites des mises à jour s'il y a lieu</p> <p>Déterminez le moment où aucune mesure supplémentaire n'est requise</p>
<p>Feedback when correct:</p>	<p>Rétroaction quand la réponse est bonne :</p>
<p>That's right!</p>	<p>C'est ça!</p>
<p>Feedback when incorrect:</p>	<p>Rétroaction quand la réponse est mauvaise</p>
<p>Here is the correct order:</p>	<p>Voici le bon ordre :</p>
<p>5. Module 6: Wrap-up</p>	<p>5. Module 6 : Récapitulation</p>
<p>5.1 Next Steps</p>	<p>5.1 Prochaines étapes</p>
 <p>Module 5: Wrap-up</p> <ul style="list-style-type: none"> Read through the <i>Serious Occurrence Reporting Guidelines</i> document Watch the SOR-RL Training Video for Service Providers Watch the Privacy video Review my organization's Serious Occurrence Reporting policies and procedures Direct questions to my ministry contact 	<p>Module 5 : Récapitulation</p> <p>À faire</p> <ul style="list-style-type: none"> Lire le document <i>Lignes directrices du signalement d'incident grave</i> au complet Regarder la vidéo de formation sur l'Outil GRIG-PE pour les fournisseurs de services Regarder la vidéo sur la protection de la vie privée Examiner les politiques et procédures relatives au signalement d'incident grave de mon organisation

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Acheminer les questions à ma personne-ressource du Ministère
Slide content: Translator: Please translate the points on the slide as they appear	
Audio: I hope you enjoyed the video.	Audio : J'espère que la vidéo vous a plu.
Bill: Yes, it contained a lot of important information. Diana, what do you suggest that I do next?	Bill : Oui, elle contenait beaucoup de renseignements importants. Diana, qu'est-ce que vous me suggérez de faire ensuite?
Diana: My first suggestion is to become familiar with the Serious Occurrence Reporting Guidelines document I told you about earlier. As I mentioned, it contains everything we looked at in the video plus more information on what needs to be included in a Serious Occurrence Report.	Diana : Ma première suggestion est de vous familiariser avec le document <i>Lignes directrices du signalement d'incident grave</i> dont je vous ai parlé. Comme je l'ai mentionné, il contient tout ce que nous avons regardé dans la vidéo et d'autres renseignements sur ce qu'il faut inclure dans un rapport d'incident grave.
Then I suggest you watch the SOR-RL Training Video for Service Providers to learn how to submit and update Serious Occurrence Reports, and go through the privacy training as well.	Je vous suggère ensuite de regarder la vidéo de formation sur l'Outil GRIG-PE pour les fournisseurs de services afin d'apprendre comment transmettre et mettre à jour les rapports d'incident grave, puis de suivre la formation sur la protection de la vie privée.
You should also review your organization's policies and procedures that outline the steps you should take when an incident occurs.	Vous devriez également examiner les politiques et procédures de votre organisation qui décrivent les étapes à suivre quand un incident se produit.
If you still have questions, talk to your colleagues, your manager, and reach out to your ministry representative if you are not clear on what you need to do when a Serious Occurrence happens.	Si vous avez encore des questions, parlez-en à vos collègues, à votre gestionnaire, et adressez-vous à votre représentant du Ministère si vous ne savez pas trop quoi faire quand un incident grave survient.
Bill: Will do.	Bill : C'est d'accord.
Diana: I hope to see you again soon.	Diana : J'espère vous revoir bientôt.
5.2 Blank slide	5.2 Diapositive vierge